



C1



C4







## Impressum

### Verantwortlicher Herausgeber

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium  
Boîte postale 9  
L-7508 Steinsel

### Verteilung

an alle Haushalte der Gemeinde Steinsel

### Umschlag und Zeichnungen

Schüler der Moral- und Sozialkurse  
von Lehrerin Brigitte Bertrang

Schüler des Kunstunterrichtes  
von Lehrerin Denise Grégoire

### Redaktion

Danielle Allard  
Jeanne Braconnier  
Brigitte Faber  
Doris Zangerlé

### Druck und Layout

Imprimerie Ossa

### Photos

Danielle Allard

## Impressum

### Editeur responsable

Collège des Bourgmestre et Echevins  
Boîte postale 9  
L-7508 Steinsel

### Distribution

à tous les ménages de la Commune de Steinsel

### Couverture et dessins

élèves des classes d'éducation morale  
et sociale de Mme Brigitte Bertrang

élèves de la classe d'éducation artistique de  
Mme Denise Grégoire

### Rédaction

Danielle Allard  
Jeanne Braconnier  
Brigitte Faber  
Doris Zangerlé

### Impression et Layout

Imprimerie Ossa

### Photos

Danielle Allard



## PRÉFACE

### BONNE ANNEE SCOLAIRE 2013-2014

Nous sommes au seuil d'une nouvelle année scolaire.

L'organisation scolaire 2013-2014 est arrêtée par le Conseil communal.

Elle a été préparée minutieusement par le Groupe de coordination sous la présidence de son responsable d'école.

La commission scolaire y a émis un avis favorable.

Le Conseil communal, à l'unanimité, s'est félicité de l'engagement du corps enseignant dans l'intérêt des enfants et particulièrement de leur avenir.

Le conseil a également pris acte de ce que les instances communales et scolaires se mettent ensemble pour discuter du développement des structures et infrastructures pédagogiques futures.

Le tout en faveur des compétences nécessaires pour nos plus jeunes.

Pour ce qui concerne l'édition de cette brochure d'information, œuvre commune du groupe de coordination et des services communaux, je les en remercie pour la clarté et la précision des documents.

Notre but commun est de contribuer à maintenir notre enseignement fondamental au meilleur niveau possible.

C'est ce que nous devons tous à notre plus jeune génération.

Je souhaite à tous les partenaires scolaires une année scolaire fructueuse 2013-2014.

Jean-Pierre Klein  
Bourgmestre

## INHALTSVERZEICHNIS

### I. Der Grundschulbetrieb

1. Gesetzliche Grundlagen der Grundschule
2. Befugnisse der Gemeindeverantwortlichen im Grundschulunterricht
3. Aufgaben der Schule
4. Pädagogische Organisation
5. Bewertung

### II. Eis Steeseler Schoul

1. Die Schule ist ausgerichtet auf die Schüler und ihre demokratische Erziehung
2. Schulentwicklungsplan
3. Leitfaden: Tätigkeiten im Rahmen des Schulentwicklungsplanes
4. Partnerschaft
5. Vademecum
6. Mitteilungen des Schuldienstes
7. Schulischer Gesundheitsdienst
8. Internetseite

### III. Schulorganisation

1. Zyklus 1
2. Zyklus 2
3. Zyklus 3
4. Zyklus 4
5. Organisation der anderen Mitwirkenden in den Zyklen der Grundschule
6. Außerschulische Aktivitäten
7. Fördermassnahmen
8. Ganztagsbetreuung
9. Der Schülertransport
10. Schulzeiten
11. Schulferien

## INDEX

### I. Le fonctionnement de l'École Fondamentale

1. Bases légales de l'enseignement fondamental
2. Attribution des autorités communales dans le cadre de l'enseignement fondamental
3. Missions de l'École
4. Organisation pédagogique
5. Evaluation

### II. Eis Steeseler Schoul

1. Une école centrée sur l'élève et sa pédagogie démocratique
2. Le plan de réussite scolaire
3. Fil rouge : Activités dans le cadre du PRS
4. Partenariat
5. Vademecum
6. Communications du Service Scolaire
7. Santé scolaire
8. Site internet

### III. L'organisation de l'école

1. Cycle 1
2. Cycle 2
3. Cycle 3
4. Cycle 4
5. Organisation des autres intervenants dans les différents cycles de l'école fondamentale
6. Activités périscolaires
7. Mesures d'appui
8. Les Maisons Relais
9. Le transport scolaire
10. Les horaires des classes
11. Vacances scolaires



## I. DER GRUNDSCHULBETRIEB

### 1. Gesetzliche Grundlagen der Grundschule

- Aus dem Gesetz vom 6. Februar 2009 (Auszüge)

#### Recht auf Unterricht

**Artikel 2.** bezieht sich auf das Recht jedes Kindes auf Bildung.

#### Schulpflicht

**Artikel 7.** legt die Schulpflicht und deren Bedingungen fest.

#### Abwesenheiten und Freistellungen

**Artikel 16.** bezieht sich auf die Abwesenheit der Schüler, die diesbezüglichen Pflichten der Eltern, die Mitteilungspflichten der Eltern. Dieser Artikel bestimmt auch die rechtmäßigen Motive der Abwesenheit: Krankheit des Kindes, Todesfall eines Verwandten und die höhere Gewalt.

- Grundschulorganisation: Gesetz vom 6. Februar 2009

**Artikel 1.** Die Grundschule begreift 9 Schuljahre, welche in 4 Zyklen aufgeteilt sind. Der 1. Zyklus beinhaltet zum einen die Früherziehung, deren Besuch fakultativ ist.

## I. LE FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE

### 1. Bases légales de l'enseignement fondamental

- Loi du 6.2.2009 relative à l'obligation scolaire (extraits)

#### Droit à l'enseignement à l'École

**Art. 2.** Tout enfant habitant le territoire du Grand-duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'Etat conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

#### Obligation de fréquenter l'École

**Art. 7.** Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

#### Absences et dispenses

**Art. 16.** Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire ou le régent de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les modalités d'information en cas d'absence sont déterminées par les lois régissant les différents ordres d'enseignement.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

- Loi du 6.2.2009 portant organisation de l'enseignement fondamental (extraits)

**Art. 1.** L'enseignement fondamental comprend neuf années de scolarité, réparties en quatre cycles d'apprentissage. Le premier cycle comprend une année d'éducation précoce dont la fréquentation est facultative et deux années d'éducation préscolaire faisant partie de l'obligation scolaire.

Darauf folgen 2 obligatorische Vorschuljahre. Die Zyklen 2, 3 und 4 bilden die frühere Primärschule. Jeder dieser Lernzyklen dauert 2 Jahre.

### **Artikel 5.** Das Recht auf Grundschule

Der öffentliche Unterricht ist kostenlos für jedes im Großherzogtum wohnende Kind, in seiner Wohngemeinde, in einer anderen Gemeinde oder in einer Staatsschule.

Die Gemeinde oder der Staat, für die staatlichen Schulklassen, stellen das nötige Material gratis zur Verfügung.

### **Artikel 47.** Die Partnerschaft

Die Partner der Eltern sind für jede Klasse die jeweiligen Klassenlehrer der Klasse und das pädagogische Team welche die schulische Betreuung der Schüler gewährleisten.

Während des Schuljahres sind die Eltern im Kontakt mit dem Klassenlehrer, dem Präsidenten, bzw. des Verantwortlichen des Schulkomitees und des zuständigen Schulinspektors.

Im Laufe des Schuljahres veranstaltet der Klassenlehrer regelmäßige Versammlungen mit den Eltern, welches als Ziel die Entwicklung ihres Kindes haben.

Die Verständigung mit den Eltern geschieht gegebenenfalls in einer der 3 offiziellen Sprachen: Luxemburgisch, Französisch und Deutsch.

*Nachzulesen auf der Internetseite der Grundschule Steinsel: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)*

### Großherzogliche Reglemente

- betreffend Bewertungsunterlagen
- betreffend die Regeln sowie die allgemeinen Ordnungsregeln aller Schulen.

\* Der französische Gesetzestext ist bindend

Les deuxième, troisième et quatrième cycles suivants constituent l'enseignement primaire. Chaque cycle d'apprentissage a une durée de deux ans.

### **Art. 5.** Le droit à l'enseignement fondamental

L'accès à l'enseignement public est gratuit pour chaque enfant habitant le Grand-duché, inscrit à une école de sa commune de résidence, à une école d'une autre commune ou à une école de l'Etat.

La commune, ou l'Etat pour les écoles et classes étatiques, fournit gratuitement aux élèves les manuels scolaires à utiliser en classe, recommandés par le ministre.

### **Art. 47.** Le partenariat

Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont les titulaires de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à employer suivant les besoins.

*À consulter sur le site de l'Ecole Fondamentale de Steinsel: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)*

- Règlement grand-ducal du 6.7.2009 déterminant les modalités d'évaluation des élèves ainsi que le contenu du dossier d'évaluation
- Règlement grand-ducal du 7.5.2009 concernant les règles de conduite et d'ordre intérieur communs à toutes les écoles

\* Les textes légaux français font foi

## 2. Befugnisse der Gemeindeverantwortlichen im Grundschulunterricht

### Infrastrukturen

Die Gemeinde ist verantwortlich für die Schulinfrastrukturen und deren notwendige Ausstattung und sorgt für deren Unterhalt.

### Schulorganisation

Der Gemeinderat legt jährlich die Schulorganisation fest, ist zuständig für die Maßnahmen im Rahmen des Schulentwicklungsplanes sowie für das Schulbudget.

Er bestimmt die Zahl der vakanten Posten. Diesbezüglich beantragt er beim zuständigen Ministerium die Bereitstellung von Personal. Die Besetzung der verschiedenen Posten wird vom Gemeinderat festgelegt.

Die definitive Schulorganisation wird zum 1. Oktober nach Schulbeginn vom Schöffenkollegium festgehalten.

### Überwachung der Schulen

Das Schöffenkollegium sorgt für das Einhalten der Schulpflicht. Es ist zuständig für die Ausführung der gesetzlichen Bestimmungen was die Sicherheit anbelangt. Es beschließt den Schulbesuch im Falle von höherer Gewalt oder bei Unwetter.

Das Kollegium ist an der Verwaltung der Schulen beteiligt.

### Außerschulische Betreuung

Entsprechend der großherzoglichen Verordnung vom 16. März 2012 bietet jede Gemeinde eine außerschulische Betreuung an, die im sogenannten „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) definiert wird.

## 2. Attribution des autorités communales dans le cadre de l'enseignement fondamental

### Infrastructure scolaire :

La commune est tenue de mettre à la disposition les infrastructures et équipements nécessaires pour assurer l'enseignement fondamental. Elle veille à l'entretien des bâtiments et équipements scolaires.

### Organisation scolaire :

Le conseil communal délibère annuellement sur l'organisation de l'enseignement fondamental. Il arrête les mesures prévues dans le cadre du plan de réussite scolaire ainsi que le budget des écoles.

Il détermine le nombre de postes vacants pour lesquels il demande une affectation de personnel au ministre. L'occupation des différents postes par les instituteurs est arrêtée par le conseil communal.

Le collège des bourgmestre et échevins arrête l'organisation scolaire comprenant toutes les données nominatives et chiffrées pour le 1er octobre suivant la rentrée scolaire.

### Surveillance des écoles

Le collège des bourgmestre et échevins veille au respect de l'obligation scolaire ainsi qu'à l'exécution des dispositions légales en rapport avec la sécurité dans les écoles. Il décide de la fréquentation scolaire des enfants en cas de force majeure ou en cas d'intempéries. Il participe à l'administration des écoles.

### Encadrement périscolaire des élèves

La commune offre un encadrement périscolaire comprenant des activités d'apprentissage, d'animation culturelle et sportive ainsi qu'un accueil socio-éducatif. Cet encadrement est défini dans un plan d'encadrement périscolaire (PEP).



Dieser PEP wird jährlich aufgestellt und ist Teil der Schulorganisation.

Der PEP zielt darauf hin, den Kindern der Grundschule ein qualitatives Erziehungsangebot zugänglich zu machen und hochwertige Lösungen im Bereich der Organisation des Familienlebens und der Zeiteinteilung zu bieten.

Die Schule und die Sozialpädagogen arbeiten bei der Ausarbeitung und der Umsetzung des PEP zusammen, wobei sie ihren jeweiligen Erziehungsbesonderheiten Rechnung tragen. Der PEP beinhaltet notwendigerweise folgende Leistungen:

- Aktivitäten, die den Kindern den Zugang zu Ressourcen gewährleisten, die für ihre Entwicklung und Bildung von Nutzen sind. Hierzu gehören Dokumentationsmittel wie etwa der Zugang zu einer Bibliothek oder Mediathek, kulturelle Mittel wie etwa die Einweisung und Betreuung im Bereich der Musik und der bildenden Kunst, sowie sportliche Mittel wie etwa die Einweisung und Betreuung bei verschiedenen Sportarten;
- Aktivitäten, die Lernprozesse im sozialen, emotionalen, geistigen, sprachlichen und psychomotorischen Bereich unterstützen;
- das betreute Lernen, das darin besteht, den Kindern einen Rahmen zu bieten, in dem sie ihre Hausaufgaben autonom erledigen können, in der dafür nötigen Ruhe, unter Aufsicht und mit minimaler Unterstützung;
- die Hausaufgabenhilfe bedeutet Kindern zu helfen, die ihre Hausaufgaben nicht autonom erledigen können; diese Hausaufgabenhilfe liegt im Aufgabenbereich der Grundschule und kann in Form von pädagogischer Unterstützung geleistet werden;
- Ruhephasen für die Kinder;
- die Beköstigung der Kinder;
- die Betreuung der Kinder vor und nach den Schulstunden.

### Schuldienst:

Herr Philippe Irthum  
Tél. 33 21 39 35  
Email : philippe.irthum@steinsel.lu

Ce PEP est établi annuellement et est lié à l'organisation scolaire.

Le PEP prévoit, entre autres, les prestations suivantes :

- des activités assurant aux enfants l'accès aux ressources documentaires, culturelles et sportives ;
- des activités ayant pour objet les apprentissages sociaux, affectifs, cognitifs, linguistiques et psychomoteurs des enfants ;
- les études surveillées ;
- l'aide aux devoirs à domicile ;
- des moments de repos pour les enfants ;
- la restauration des enfants ;
- l'accueil des enfants avant et après les heures de classe.

Il existe un lien étroit entre les activités périscolaires et l'encadrement des élèves en dehors des heures de classe. Les enseignants et le personnel socio-éducatif des Maisons Relais de Heisdorf et Steinsel agissent en complémentarité en proposant diverses activités.

### Service scolaire :

M. Philippe Irthum  
Tél. 33 21 39 35  
Email : philippe.irthum@steinsel.lu



### 3. Aufgaben der Schule

Lehren, sozialisieren und qualifizieren sind die Hauptaufgaben des luxemburgischen Schulsystems.

Unter optimalen Voraussetzungen soll das Kind grundsätzliche Basiskenntnisse und Kompetenzen bekommen:

Die Grundschule macht sich ebenfalls stark für:

- Aneignung von Allgemeinwissen
- Vorbereitung auf das Berufsleben
- Erziehung zur Demokratie in unserer Gesellschaft.

Diese Kenntnisse und angeeigneten Kompetenzen tragen zur persönlichen Entwicklung und einer besseren Qualifikation bei.

### 4. Pädagogische Organisation

#### Klassenlehrer

Jeder Klasse steht ein Klassenlehrer vor. Der Klassenlehrer wird im Rahmen der Schulorganisation bestimmt, er hat Aufgaben wie die Bewertung der Fortschritte der Schüler, gewährleistet die Verwaltung der Klasse, organisiert den Kontakt und den Dialog mit den Eltern, sorgt für die pädagogische Unterstützung im Team, arbeitet mit den anderen pädagogischen Teams seiner Schule sowie den anderen Schulpartnern zusammen. (équipe multi-professionnelle, Schulmedizin, Ganztagsbetreuung)

#### Andere Mitwirkende

In einer Klasse/Zyklus können mehrere Mitwirkende sein, welche dem pädagogischen Team um den Schüler angehören.

### 3. Missions de l'École

Instruire, socialiser et qualifier - voici les missions éducatives principales de l'École Fondamentale du Luxembourg.

Dans des conditions optimales chaque enfant est amené à acquérir des connaissances et des compétences de base qui contribuent à son développement personnel.

L'École Fondamentale s'engage, en plus, à contribuer à :

- l'acquisition d'une culture générale
- la préparation à la vie professionnelle
- l'éducation à la vie démocratique de notre société.

### 4. Organisation pédagogique

#### Titulaire de classe

Chaque classe est dirigée par un instituteur / une institutrice, désigné(e) titulaire de classe dans le cadre de l'organisation scolaire. Le titulaire de classe, outre son travail avec les élèves de sa classe, assure l'évaluation des progrès des élèves, garantit la gestion administrative de la classe, organise le contact et le dialogue avec les parents des élèves, assure un appui pédagogique dans son équipe pédagogique pour les élèves à besoins pédagogiques spécifiques, collabore avec les équipes pédagogiques de son école et avec les autres partenaires de l'école (équipe multi-professionnelle, équipe médico-scolaire et Maison Relais).

#### Autres intervenants

Dans une classe/un cycle il peut y avoir plusieurs intervenants qui font partie de l'équipe pédagogique autour d'un élève.

Diese Mitwirkende sind gegebenenfalls:

- die Lehrer/innen des pädagogischen Teams
- die Lehrbeauftragten der Nebenfächer (physische, künstlerische und musikalische Erziehung, Geografie, Geschichte, Wissenschaften, Luxemburgisch, Schwimmunterricht) und/oder Lehrbeauftragte welche Stützkurse für Kinder mit spezifischen pädagogischen Bedürfnissen anbieten.
- Lehrer/innen des Moral- und Sozialunterrichts
- Lehrer/innen des Religionsunterrichts
- Erzieher(innen) der Grundschule
- Lehrer/innen des multiprofessionellen Teams
- Mitglieder des multiprofessionellen Teams (Psychologen, Pädagogen, Klassenassistent/in)

### Pädagogisches Team

Das Schul- und Erziehungspersonal eines selben Zyklus bildet das pädagogische Team. Jedes pädagogische Team versammelt sich nach Absprache einmal wöchentlich um den Zusammenhalt der Programme, der Bewertungen und der pädagogischen Maßnahmen zu gewährleisten.

Desweiteren, stimmen sich die pädagogischen Teams der Schule mit dem Personal der Ganztagsbetreuung und der Mitglieder des multiprofessionellen Teams ab und bestimmen die Bedürfnisse an Weiterbildung.

### Koordinatoren der Zyklen

Die Aufgabe des Zykluskoordinators umfasst: die Koordination innerhalb des pädagogischen Teams und die Vertretung des Teams beim Schulkomitee, bei den Eltern, beim multiprofessionellen Team und beim sozio-educativen Personal. Regelmäßige Versammlungen mit dem Schulkomitee finden statt um die Schule im Gesamten zu lenken (Schulentwicklungsplan, Schulmaterial, Bewertung während den 4 Zyklen).

Ces intervenants peuvent être :

- des instituteurs/institutrices de l'équipe pédagogique
- des enseignant(e)s chargé(e)s de branches secondaires (éducation physique, éducation artistique, éducation musicale)
- des enseignant(e)s et/ou des chargé(e)s de cours enseignants des branches secondaires (géographie, histoire, sciences, luxembourgeois, natation) et/ou assurant des cours d'appui pour des élèves à besoins pédagogiques spécifiques
- des enseignant(e)s de l'enseignement moral et social
- des enseignant(e)s de l'instruction religieuse
- des éducateurs/éducatrices de l'École Fondamentale
- des instituteurs/institutrices déchargé(e)s à l'Equipe multi-professionnelle
- des membres de l'équipe multi-professionnelle (pédagogues, psychologues, assistant(e)s en classe)

### Equipe pédagogique

Le personnel enseignant et éducatif en charge d'un même cycle constitue une équipe pédagogique. Chaque équipe pédagogique se réunit en concertation chaque semaine pour assurer la cohérence des programmes, des évaluations et des mesures pédagogiques. En plus, l'équipe pédagogique se concerta régulièrement avec les autres équipes pédagogiques de l'École, le personnel de la Maison Relais et les membres de l'équipe multi-professionnelle et détermine les besoins de formation continue.

### Coordinateurs de cycle

Un coordinateur de cycle assure les tâches de coordination au sein de l'équipe pédagogique et représente l'équipe auprès du comité d'école, auprès des parents, auprès de l'équipe multi-professionnelle et du personnel socio-éducatif. Des réunions régulières avec le comité d'école ont lieu afin de piloter l'ensemble de l'école (plan de réussite scolaire, matériel didactique, évaluation au long des quatre cycles).



## 5. Bewertung

Neue Bewertungsmittel sind ab dem Schuljahr 2009/2010 ins Leben gerufen worden.

Diese Mittel haben zum Zweck: die **Kenntnisse und die Kompetenzen**, welche die Schüler im Laufe ihrer schulischen Laufbahn erlernen, zu beurteilen.

Die hier eingesetzten **Bewertungsmethoden** können unterschiedlich ausfallen: Analyse der schulischen Leistungen, Beobachtungen, Portfolio, Aufgaben, Tests.

Am Ende eines jeden Trimesters werden die Eltern vom Lehrer oder von der Lehrerin ihres Kindes zur Besprechung in die Schule eingeladen und um über die Lernerfolge ihres Kindes zu sprechen.

Diese **Informationsversammlungen** finden demnach mindestens 3mal pro Schuljahr statt.

Am Ende des 1., 3. und 4. Trimesters eines Zyklus wird eine **Zwischenbilanz** erstellt, welche die Lernfortschritte des Schülers beschreibt.

Am Ende des 6. Trimesters wird eine **Zyklusabschlussbilanz** erstellt, welche die gelernten, unentbehrlichen Kompetenzen (gemäß der festgesetzten Kompetenzstufen) zum Übergang zum nächsten Zyklus definiert.

Im Prinzip durchläuft jeder Schüler oder Schülerin ein Zyklus der Grundschule in 2 Jahren. Allerdings kann diese Zeitspanne, je nach den Fortschritten des Schülers, abweichen.

## 5. Evaluation

De nouveaux outils d'évaluation ont été mis en place à partir de l'année scolaire 2009/2010.

Ces outils ont pour but d'évaluer les connaissances et les compétences que les élèves acquièrent au cours de leur progression scolaire.

Les méthodes d'évaluation utilisées peuvent varier: analyse des performances scolaires des élèves, observation, portfolio, devoirs, tests, ...

À la fin de chaque trimestre, les parents sont invités à l'école par l'enseignant de leur enfant pour être informés et pour discuter des évaluations scolaires de leur enfant.

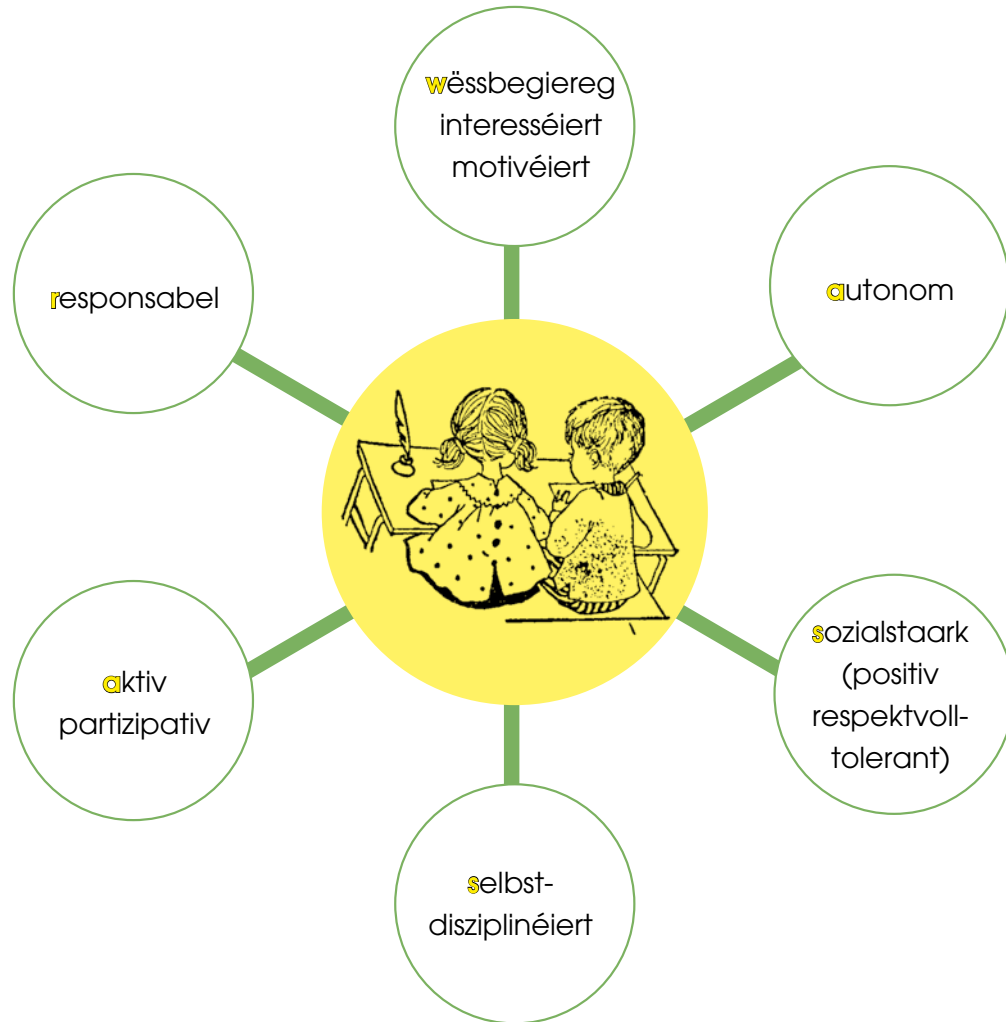
Ces entrevues ont donc lieu au minimum trois fois par année scolaire.

À la fin des 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> trimestres d'un cycle, un bilan intermédiaire, décrivant les apprentissages et les progrès de l'élève, est établi.

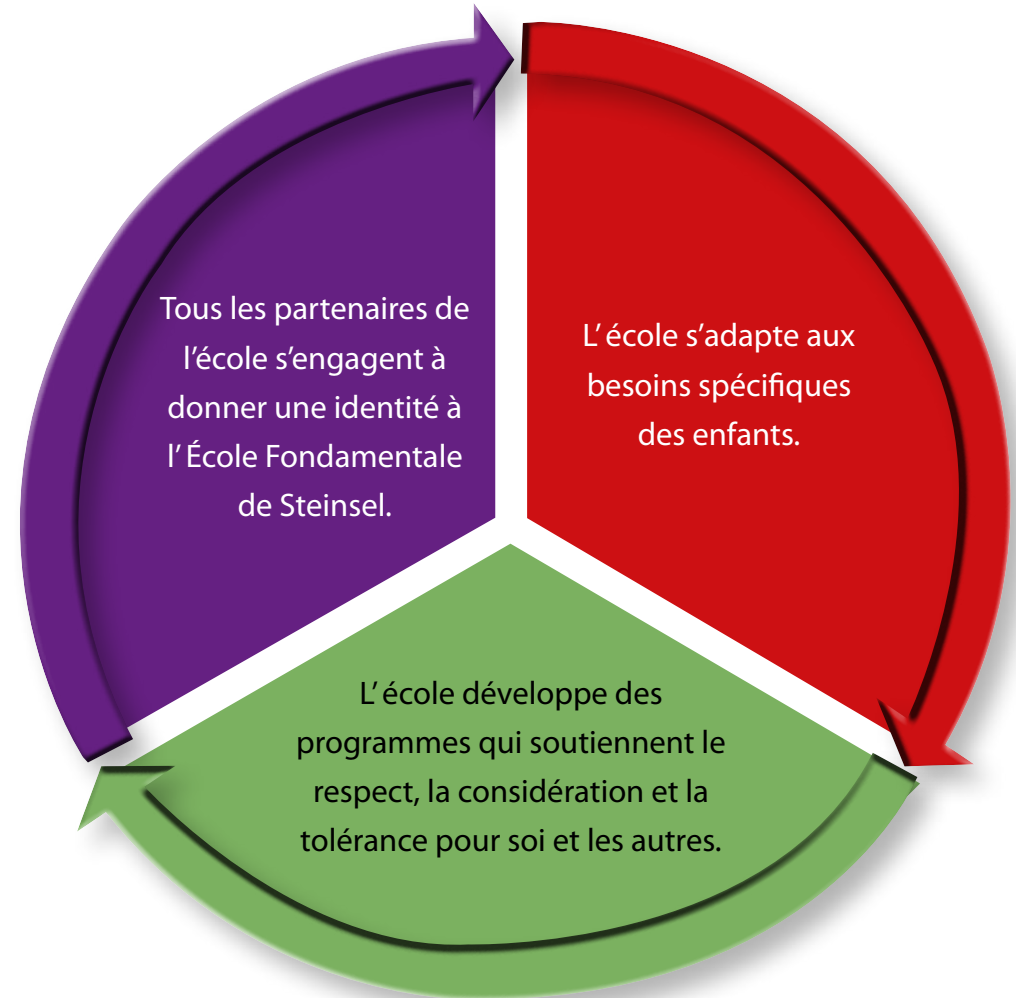
À la fin du 6<sup>ème</sup> trimestre, un bilan de fin de cycle, définissant les compétences acquises indispensables (selon les socles de compétence définis) au passage vers un prochain cycle, est établi.

En principe, chaque élève parcourt un cycle de l'enseignement fondamental en 2 années. Cependant, selon les progrès de l'élève, cette durée peut varier.

## eist Ziel: de "WASSAR" - SCHÜLER



## notre «Plan de réussite scolaire»





## II. EIS STEESELER SCHOUL

### 1. Der Schüler im Mittelpunkt der Schule und der demokratischen Erziehung

Die Lehrerschaft der Grundschule von Steinsel hat sich als Ziel gesetzt eine Schule aufzubauen mit querverlaufenden Kompetenzen, welche die Schüler bestens zu verantwortlichen Bürgern in einer demokratischen Gesellschaft vorbereitet, sie zu ethischen Werten erzieht, die in der universalen Menschenrechtserklärung enthalten sind.

Die erzieherische und schulische Aufgabe beruht auf den Prinzipien moderner demokratischer Werte.

Hauptsächliche Ziele unseres WASSAR Schülers sind:

- ein eigenständiger Schüler mit entwickelten sozialen Kompetenzen
- ein disziplinierter Schüler
- ein aktiver und verantwortungsbewusster Schüler
- ein motivierter Schüler, welcher offen für die Ausbildung ist

### 2. Schulentwicklungsplan

Jede Schule erstellt einen Schulentwicklungsplan in dessen Mittelpunkt der Schulerfolg der Kinder steht. Um den Schulentwicklungsplan zu verwirklichen, verfügt die Schule über eine gewisse Autonomie. So kann sie die Schüleraufteilung verändern, den offiziellen Stundenplan anpassen, die Lehrbücher eigenständig auswählen, paraschulische Aktivitäten anbieten, usw.

Der Schulentwicklungsplan der Schule Steinsel wurde am 6. Juli 2010 einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Hiermit wurden die Ziele festgelegt, die bis zum Schluss des Schuljahres 2013/2014 zu erreichen sind.

## II. EIS STEESELER SCHOUL

### 1. Une école centrée sur l'élève et la pédagogie démocratique

Le corps enseignant de l'Ecole Fondamentale de Steinsel s'est proposé de construire une école qui met en avant chez les élèves des compétences transversales qui correspondent au mieux aux responsabilités de citoyen dans une société démocratique et à l'éducation aux valeurs éthiques fondées sur la déclaration universelle des Droits de l'Homme. Ainsi la mission éducative et scolaire se base sur les principes d'une éducation et d'un enseignement démocratiques modernes :

Les enseignant(e)s adultes offrent un cadre à l'élève dans lequel il/elle apprend à faire ses choix, à prendre ses décisions et à assumer ses responsabilités.

Voilà les buts principaux pour notre élève „WASSAR“ – un élève autonome aux compétences sociales développées, un élève discipliné, actif et responsable, un élève qui reste avant tout motivé, intéressé et ouvert aux apprentissages.

### 2. Le plan de réussite scolaire

Chaque école établit un plan de réussite scolaire qui définit les objectifs particuliers qu'elle se fixe pour amener les élèves à la réussite.

Pour répondre aux besoins identifiés dans leur plan, les écoles disposent d'une certaine autonomie. Elles peuvent aménager les horaires officiels, choisir le matériel didactique, modifier le regroupement des élèves etc.

Le plan de réussite scolaire de Ecole Fondamentale de Steinsel a été approuvé unanimement par le conseil communal en date du 6 juillet 2010. Il a défini les objectifs à atteindre jusqu'à la fin de l'année scolaire 2013/2014.

### 3. Leitfaden: Tätigkeiten im Rahmen des Schulentwicklungsplanes

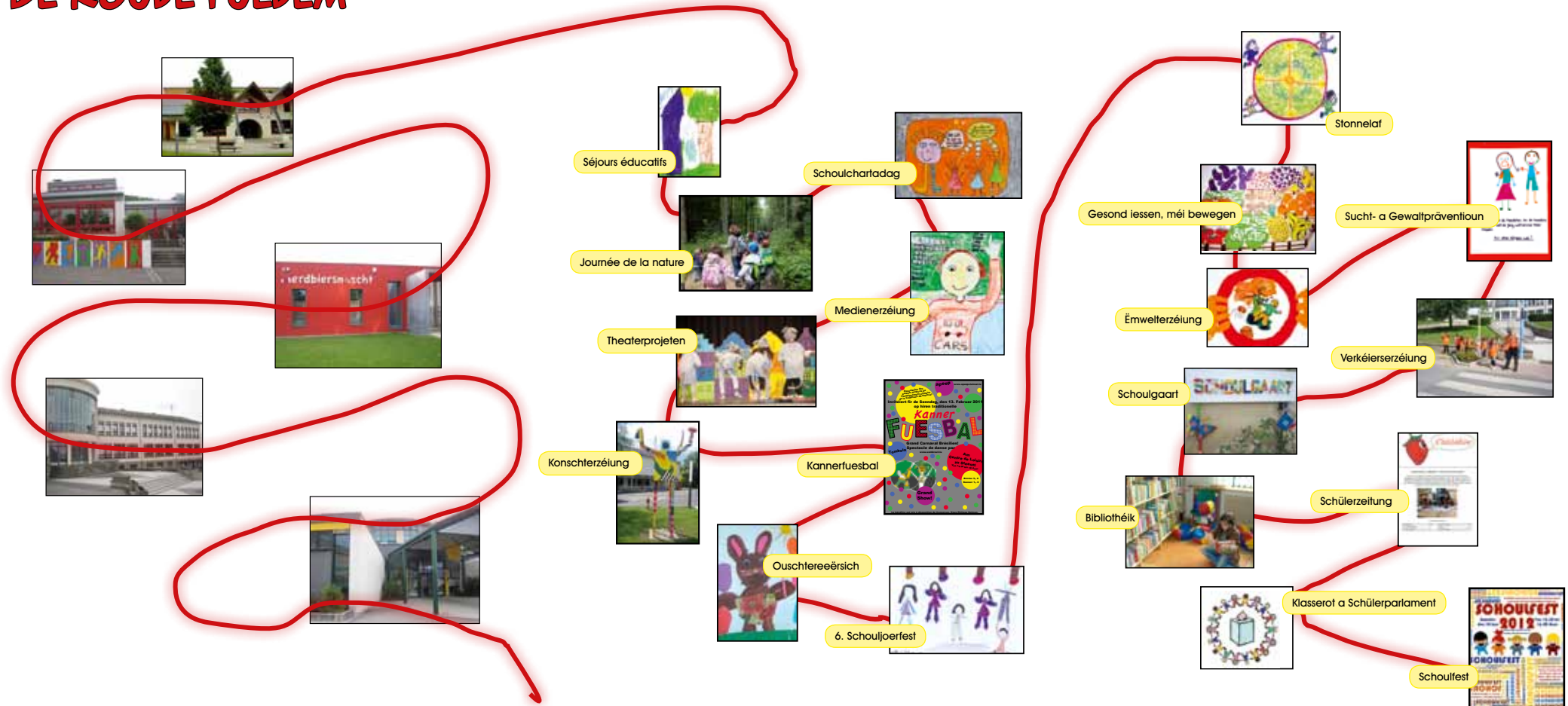
- Wettbewerb für Schullogo
- Internetseite [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)
- pädagogische Tagungen über Kommunikation, Lernkultur und Ethik, welche in der Grundschule erfolgen sollen
- Gespräche über die Rechte und Pflichten der Partner (Schüler, Eltern, Lehrern/Innen)
- Ausarbeitung der Schulcharta welche im September 2012 in Kraft trat.
- Weiterbildungen im Feedback und der Bewertungstechniken (Portfolio)
- Einführung eines Leitfadens, welcher den Lernfortbestand in den Zyklen 1 bis 4 bestimmt
  - Schaffung der Schülerzeitung «d’Babbelbier»
  - Einführung des Schülerparlamentes
  - Veröffentlichung von 2 Yearbooks
  - Bibliothek für die gesamte Schule
  - gemeinsame Feste (Schulfest, Bazars, «Stonnelaf», Schulcharta-Fest)
- Erzieherinnen und Lehrer welche entlastet wurden um Schüler mit besonders spezifischen Schwierigkeiten zu begleiten
- Coaching für Lehrpersonen
- Airtramp-Veranstaltungen und Psychomotorik-Gruppen innerhalb der LASEP
- Gezielte Organisation der pädagogischen Stützkurse einer jeden Lehrperson innerhalb der pädagogischen Teams, usw.

### 3. Fil rouge: Activités dans le cadre du PRS

- un concours pour trouver un logo pour l’école
- création d’un site internet [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu), journées pédagogiques sur la communication et la culture d’apprentissage et éthique à poursuivre à l’Ecole Fondamentale de Steinsel
- des discussions sur les droits et devoirs des partenaires scolaires (élèves, parents, enseignant(e)s)
- l’élaboration d’une Charte scolaire entrée en vigueur en septembre 2012
- des formations continues dans les techniques de feedback et d’évaluation (Portfolio)
- la mise en place d’un fil rouge garantissant une continuité dans les apprentissages du cycle 1 au cycle 4
  - la création d’un journal pour les élèves „d’Babbelbier“
  - la mise en place d’un parlement d’élèves
  - la publication de deux Yearbooks
  - la mise en place d’une bibliothèque centrale pour toute l’école
  - des fêtes communes (fêtes scolaires, Schoulchartafest, bazars, Stonnelaf)
- des éducatrices et institutrices déchargées qui prennent en charge les élèves à besoins pédagogiques spécifiques
- un coaching pour enseignant(e)s
- des séances Airtramp et psychomotricité au sein de la LASEP
- l’organisation ciblée de l’appui pédagogique de chaque enseignant(e) au sein des équipes pédagogiques



# DE ROUDE FUEDEM



#### 4. Die Partnerschaft zwischen Schule, Eltern und Schulbehörden

Eine gute Zusammenarbeit zwischen Familie und Schule ist eine der Voraussetzungen des schulischen Erfolgs der Kinder.

Auf Gemeindeebene erfolgt die Partnerschaft zwischen Schulbehörden, Schulpersonal und den Eltern über die Schulkommission, welche ein beratendes Organ des Gemeinderates ist.

##### Schulkommission

die Schulkommission begreift:

1. als Präsident, den Bürgermeister oder sein Delegierter welcher vom Gemeinderat innerhalb des Gemeinderates bestimmt wird.
2. mindestens 4 vom Gemeinderat genannte Mitglieder
3. mindestens 2 Vertreter der Schulpersonals, welche aus dem Schulkomitee oder des Mitbestimmungskomitees vom Personal gewählt sind
4. mindestens 2 Elternvertreter

Die Anzahl der unter (sub 3) aufgezählten Personen entspricht denen unter sub 4.

Die Gesamtanzahl der Personen unter (sub3) und (sub 4) entspricht deren unter (sub 2).

Die höchste Anzahl von Personen unter sub 2, 3 und 4 wird vom Gemeinderat festgelegt. Der Steinseler Gemeinderat hat diese Zahl auf 8 begrenzt.



#### 4. Le partenariat entre l'école, les parents et les autorités scolaires

Une bonne collaboration entre familles et école constitue un élément du succès scolaire des enfants.

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

##### La commission scolaire

La commission scolaire comprend :

1. comme président, respectivement le bourgmestre ou son délégué, à désigner parmi les membres du conseil communal,
2. au moins quatre membres à nommer par le conseil communal,
3. au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école ou du comité de cogestion,
4. au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune élus par et parmi leurs pairs.

Le nombre des personnes énumérées sub 3. doit être égal au nombre des personnes énumérées sub 4. Le nombre total des personnes énumérées sub 3. et 4. doit être égal au nombre des personnes énumérées sub 2.

Le nombre maximum des personnes énumérées sub 2., 3. et 4. est fixé par le conseil communal. Le conseil communal de Steinsel a fixé ce nombre à 8.



### Zusammensetzung der Schulkommission der Gemeinde Steinsel mit beratender Stimme:

#### Mitglieder :

- Klein Jean-Pierre, Präsident
- Braconnier-Fayot Jeanne
- Brugnoni-Feltgen Monique
- Jacobs Norry
- Meyer Anouk
- Pletschette Pascal
- Gonçalves Célia
- Theisen Robert
- Wies Fernand

#### Eingeladen mit beratender Stimme:

- Frau Lommel Arlette, Inspektorin
- Frau Braun Patricia, Vertreterin des Religionunterrichts
- Frau Degrand Céline, Vertreterin der Ganztagsbetreuung

### Befugnisse der Schulkommission

- Koordination der Vorschläge betreffend die Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan; Ausschaffung eines diesbezüglichen Gutachtens für den Gemeinderat
- Beaufsichtigung der Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplanes
- Förderung der außerschulischen Betreuungsmaßnahmen
- Ausarbeitung eines Gutachtens über die Berichte der «Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement» für den Schöffenrat und alles was sie für angebracht hält.
- Gutachten zu den Vorschlägen für das Schulbudget
- Teilnahme an der Ausarbeitung der Konzeption, Errichtung, der Umänderung der Schulgebäude.

### Composition de la commission scolaire de Steinsel :

#### Membres :

- Klein Jean-Pierre, Président
- Braconnier-Fayot Jeanne
- Brugnoni-Feltgen Monique
- Jacobs Norry
- Meyer Anouk
- Pletschette Pascal
- Gonçalves Célia
- Theisen Robert
- Wies Fernand

#### Invitées avec voix consultatives :

- Mme Lommel Arlette, inspectrice
- Mme Braun Patricia, représentante de l'instruction religieuse
- Mme Degrand Céline, représentante des Maison Relais

### Missions de la commission scolaire :

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et le plan de réussite scolaire, et émettre un avis pour le conseil communal ;
- suivre la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire ;
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire ;
- émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement et porter à la connaissance des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ;
- émettre un avis sur les propositions de budget de l'école ;
- participer à l'élaboration (conception, construction, transformation) des bâtiments scolaires.



### Das Inspektorat

Frau Arlette Lommel, Inspektorin der Grundschule  
Kontakt. T. 26 44 62 50 (Sekretariat) [inspektorat.centre@education.lu](mailto:inspektorat.centre@education.lu)

### Schulkomitee

Jede Schule setzt ein Schulkomitee ein und bestimmt dessen Präsident. Die Mitglieder des Schulkomitees werden innerhalb des Schulpersonals gewählt. (min 3 max. 9 Mitglieder) Die Mandatsdauer beträgt 5 Jahre.

Im Dezember 2012 hat der Gemeinderat einen Schulverantwortlichen gewählt um die gute Funktion der Schule sicher zu stellen. Die Zykluskoordinatoren sowie die Mitglieder des früheren Komitees haben sich in einer Koordinationsgruppe zusammengeschlossen um mit dem Schulverantwortlichen die Aufgaben des Komitees zu übernehmen und um die Wahlen des zukünftigen Komitees vorzubereiten.

### Zusammensetzung der Koordinationsgruppe

Herr Norry Jacobs, Verantwortlicher der Schule  
Frau Arlette Lommel, Inspektorin  
Frau Danielle Allard  
Frau Jeanne Braconnier  
Frau Brigitte Faber  
Frau Martine Mercatoris  
Frau Doris Zangerlé  
Herr Claude Reuter  
Herr Gilbert Schneider

### L'inspectorat

Madame Arlette Lommel, Inspectrice du resort de l'enseignement fondamental  
Contact. T. 26 44 62 50 (secrétariat) [inspektorat.centre@education.lu](mailto:inspektorat.centre@education.lu)

### Le comité d'école

Chaque école met en place un comité d'école et désigne son président.

Les membres du comité sont élus (trois membres au moins et neuf membres au plus) parmi les membres du personnel de l'école. La durée des mandats est de 5 ans.

Suite à la démission des membres du comité d'école élu en 2009, et à défaut de nouvelles candidatures, le conseil communal a désigné en décembre 2012 un responsable d'école afin d'assurer le bon fonctionnement de l'école. Les coordinateurs de cycle ainsi que quelques membres de l'ancien comité d'école se sont regroupés dans un groupe de coordination pour assumer ensemble avec le responsable d'école les missions du comité d'école et pour préparer les élections du futur comité d'école.

### Composition du groupe de coordination

M. Norry Jacobs, responsable d'école  
Madame Arlette Lommel, inspectrice  
Mme Danielle Allard  
Mme Jeanne Braconnier  
Mme Brigitte Faber  
Mme Martine Mercatoris  
Mme Doris Zangerlé  
M. Claude Reuter  
M. Gilbert Schneider

### Aufgaben des Schulkomitees, resp. der Koordinationsgruppe:

- Ausarbeitung eines Schulorganisationsvorschlags;
- Ausarbeitung eines Schulentwicklungsplans und Beteiligung an dessen Auswertung;
- Ausarbeitung eines Budgetaufteilungsvorschlags;
- Stellungnahme zu Allem was die Schule betrifft;
- Bedürfnisse ermitteln betreffend die Weiterbildung des Lehrpersonals;
- Organisation der Verwaltung des informatischen und didaktischen Materials;
- Gutheißung des Gebrauchs des didaktischen Materials.

### Multiprofessionelles Team

Das multiprofessionelle Team des differenzierten Unterrichts fällt in die Zuständigkeit des Ministeriums für Erziehung und Berufsausbildung.

Das multiprofessionelle Team vereinigt den früheren schulpsychologischen Dienst mit dem ambulanten Betreuungsdienst und handelt im Interesse der Schüler der Grundschulen der Gemeinden Strassen, Bertrange, Mamer, Steinsel und Walferdange.

Das Angebot des multiprofessionellen Teams richtet sich an Schüler, welche Schwierigkeiten haben, die ihre schulische Laufbahn in der Grundschule beeinträchtigen/gefährden könnten. Bei der Umsetzung von Unterstützungsmaßnahmen, die von der Kommission für schulische Inklusion (Commission d'inclusion scolaire - CIS) für Schüler mit spezifischen Förderbedarf beschlossen werden, arbeitet das multiprofessionelle Team eng mit den pädagogischen Teams der Grundschule zusammen.

Kontaktperson: Sabine Angelsen (Kordinatorin)  
 17a, route de Longwy  
 L-8080 Bertringen  
 Tél : 26 44 44 - 1  
 Fax : 26 44 44 - 50  
 Email : sabine.angelsen@ediff.lu

### Missions du comité d'école resp. du comité de coordination :

- élaborer une proposition d'organisation scolaire de l'école ;
- élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation ;
- élaborer une proposition sur la répartition du budget ;
- donner son avis sur toute question en relation avec l'école ;
- déterminer les besoins en formation continue du personnel ;
- organiser la gestion du matériel didactique et informatique ;
- approuver l'utilisation du matériel didactique.

### Equipe multi-professionnelle

L'équipe multi-professionnelle de l'Education différenciée fonctionne et relève du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Elle réunit en son sein les ressources humaines des anciens service de guidance de l'enfance et service rééducatif ambulatoire œuvrant dans l'intérêt des enfants inscrits dans une classe de l'enseignement fondamental des communes de Strassen, Bertrange, Mamer, Steinsel et Walferdange.

L'équipe multi-professionnelle s'adresse aux élèves rencontrant des difficultés qui pourraient mettre en péril leur scolarisation au sein de l'Ecole Fondamentale. Elle assure en collaboration avec l'Ecole Fondamentale la mise en place des propositions de la Commission d'Inclusion Scolaire.

Personne de contact : Sabine Angelsen (coordinatrice)  
 17a, route de Longwy  
 L-8080 Bertrange  
 Tél : 26 44 44 - 1  
 Fax : 26 44 44 - 50  
 Mail : sabine.angelsen@ediff.lu

### Die Elternvertretung

Die Elternvertreter sind am 26. Oktober 2011 für die Dauer von 2 Jahren gewählt worden.

#### Elternvertreter

1. Gonçalves Célia
2. Hoek-Schneider Alexandra
3. Cannivé Martine
4. Theisen Robert
5. Azevedo Mesquita Monique

#### Aufgabenbereich der Elternvertretung

- Diskussion beziehungsweise eventuelle Verbesserungsanträge zur Schulorganisation und zum Schulentwicklungsplan
- Organisation der gemeinschaftlichen Veranstaltungen der Schulpartner
- Ausschaffung von Vorschlägen zur Organisation des Schulbetriebs

Im Oktober 2013 wird die Elternvertretung laut Gesetzgebung erneuert. Mindestens zwei Vertreter werden gewählt, welche keinerlei Tätigkeiten in der Grundschule in Steinsel ausüben. Alle Eltern welche ihr Kind oder ihre Kinder in der Steinseler Grundschule eingeschrieben haben, können sich der Wahl stellen.

#### Elternvereinigung

MEYER	Anouk	Präsidentin
MANGEN	Barbara	Sekretärin
ZUIDBERG	Viviane	Kassiererin

### 5. Vademecum

#### Für eine erfolgreiche Kommunikation!

Zwecks erfolgreicher Kommunikation zwischen den Schulpartnern hat die Grundschule von Steinsel ein Vademecum ausgearbeitet wie die Eltern sich zu verhalten haben um mit den verschiedenen Akteuren in Verbindung zu treten:

### Les représentants des parents d'élèves

Les représentants des parents d'élèves ont été élus le 26 octobre 2011 pour une durée de 2 ans.

#### Représentants des parents d'élèves

1. Gonçalves Célia
2. Hoek-Schneider Alexandra
3. Cannivé Martine
4. Theisen Robert
5. Azevedo Mesquita Monique

#### Les Missions des représentants des parents d'élèves :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler les propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Au mois d'octobre 2013 les parents d'élèves seront convoqués en assemblée pour élire au moins deux représentants des parents qui ne sont pas membres du personnel intervenant dans l'école fondamentale de Steinsel. Tous les parents ayant leur(s) enfant(s) inscrit(s) dans l'école fondamentale de Steinsel ont le droit de se porter candidat aux élections.

#### Association des parents d'élèves

MEYER	Anouk	présidente
MANGEN	Barbara	secrétaire
ZUIDBERG	Viviane	caissière

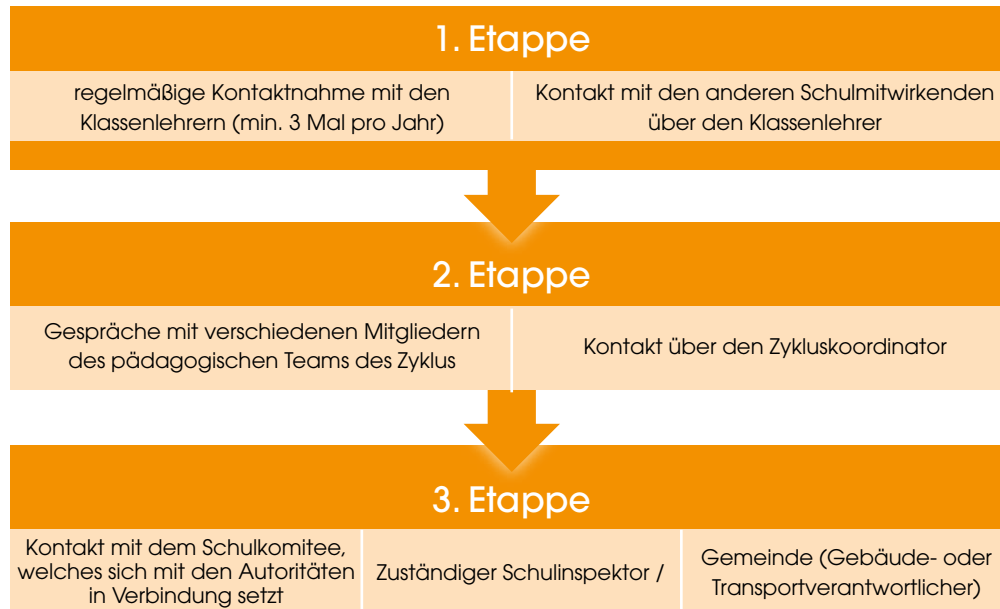
### 5. Vademecum

#### En voie pour une communication réussie

Dans le souci d'une communication réussie entre les partenaires scolaires, l'Ecole Fondamentale de Steinsel a élaboré un Vademecum qui indique aux parents d'élèves les voies successives pour entrer en contact avec les différents acteurs



1. Kontaktperson ist immer der Klassenlehrer
  2. besteht immer die Möglichkeit das ganze pädagogische Team zu beanspruchen und an 3. Stelle können die Eltern die Schulbehörden befragen
- Kontaktadresse: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)

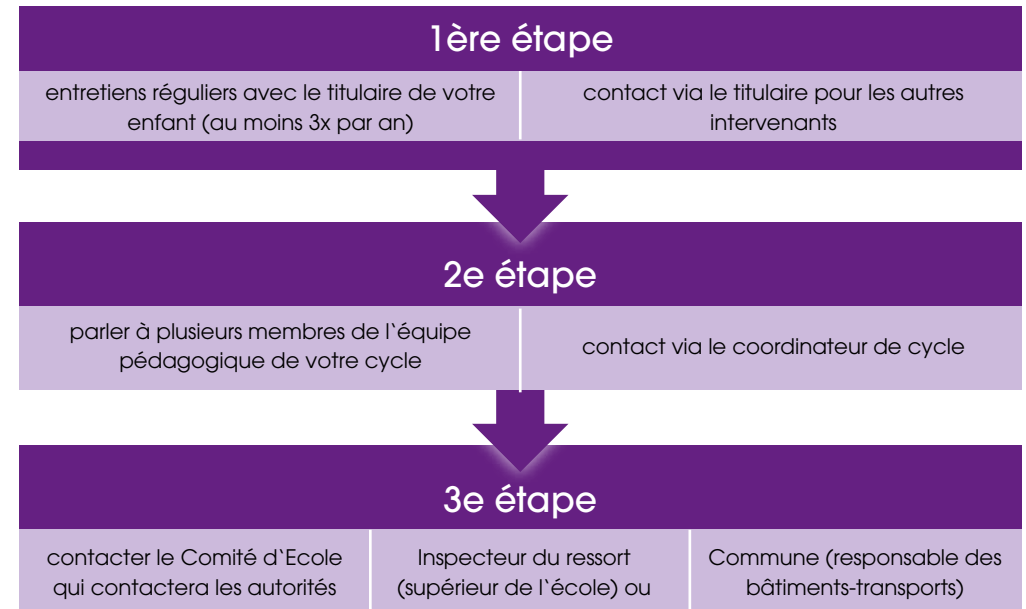


## 6. Mitteilung des Schuldienstes der Gemeinde Steinsel

### 1. Früherziehungsunterricht

Jedes im Großherzogtum wohnende Kind, welches vor dem 1. September das Alter von 3 Jahren erreicht hat, kann eine Klasse der Früherziehung besuchen. Die Früherziehung bereitet die Kinder bereits auf ihre Zukunft vor und bietet ihnen ein angenehmes Umfeld in welchem sie ihre Persönlichkeit entfalten und ein soziales Verhalten erlernen und entwickeln können.

de l'école. La 1<sup>ère</sup> personne de contact est toujours le titulaire de classe de l'élève. En 2<sup>e</sup> lieu il y a la possibilité de contacter toute l'équipe pédagogique et en 3<sup>e</sup> lieu les parents peuvent avoir recours aux autorités scolaires. Pour les adresses de contact veuillez consulter le site [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu).



## 6. Communications du Service Scolaire de la commune de Steinsel

### 1. L'éducation précoce

«Chaque enfant habitant le Grand-duché et âgé de trois ans révolus avant le 1<sup>er</sup> septembre peut fréquenter une classe d'éducation précoce dans une école de sa commune de résidence » (article 18 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental).

Il s'agit en l'espèce de l'éducation précoce qui prend en charge vos petits à partir de 3 ans afin de bien préparer leur avenir et de leur offrir un environnement agréable dans lequel ils peuvent se déployer personnellement et apprendre à découvrir et à développer un comportement social de groupe.

Der Besuch der Früherziehung ist fakultativ.

Wenn daran interessiert:

Für jeweilige Informationen wenden Sie sich an den Schuldienst der Gemeinde Steinsel (Herrn Philippe Irthum – Tel. 33 21 39 – 35).

Einschreibungen sind bis zum **29. März spätestens** zu beantragen. Diesbezügliche Formulare werden den betreffenden Eltern zugestellt.

## 2. Der Vorschulunterricht

Der Vorschulunterricht ist obligatorisch und ist über den **Artikel 7** des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht verankert.

Die Kinder müssen im Großherzogtum wohnhaft sein und das Alter von 4 Jahren vor dem ersten September des betreffenden Schuljahres erreicht haben.

Um die Zusammensetzung der Vorschulklassen bestens zu organisieren sind die betreffenden Kinder mittels zugesandter Einschreibungsformulare **bis zum 29. März anzumelden**.

## 3. Aufnahme von Kindern welche außerhalb der Gemeinde wohnen

Die Eltern können die Aufnahme ihres Kindes in der Schule einer anderen Gemeinde beantragen.

Gegebenenfalls müssen sie ein motiviertes Gesuch an das zuständige Schöffenkollegium richten.

Das Schöffenkollegium gibt diesem Gesuch statt, **wenn die Schulorganisation der Aufnahmegemeinde die Annahme erlaubt und nach Überprüfung der Motive durch die zuständigen Dienste.**

Gelten folgende Motive (**Artikel 20.** des Gesetzes vom 6. Februar 2009)

L'inscription à l'éducation précoce n'est pas obligatoire mais facultative. Elle ne tombe pas sous l'obligation scolaire.

En cas d'intérêt :

Alors n'hésitez pas à vous informer auprès du Service Scolaire de la Commune de Steinsel (M. Philippe Irthum – Tél. 33 21 39-35) qui se tient à votre entière disposition afin de vous fournir les renseignements que vous désirez.

Les inscriptions se font principalement **avant le 29 mars** au plus tard pour les scolarisations à partir de septembre au moyen de formulaires qui vous parviendront par courrier.

## 2. L'enseignement préscolaire

La fréquentation de l'enseignement préscolaire est obligatoire pour tous les enfants et est ancrée dans **l'article 7** de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.

« Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'Ecole. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question ». Afin d'organiser au mieux la composition des classes préscolaires, prière de bien vouloir inscrire votre enfant au Service Scolaire de la Commune de Steinsel pour **le 29 mars au plus tard** au moyen des formulaires d'inscription qui vous seront envoyés par poste.

## 3. L'admission des élèves résidant hors commune

Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une école d'une autre commune. Dans ce cas, ils doivent adresser une demande écrite dûment motivée au Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune où ils entendent inscrire leur enfant.

Le Collège Echevinal donne suite à la demande **si l'organisation scolaire de la commune d'accueil le permet et après vérification des motifs par les services compétents.**

Sont considérés comme motifs valables : (**article 20.** de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental)

1. Aufsicht des Kindes durch ein Familienmitglied bis zum 3. Grad einschließlich
2. Aufsicht durch eine Drittperson, welche einen vom Staat anerkannten elterlichen Beistand leistet
3. Aufsicht durch eine vom Staat anerkannte Betreuungsstruktur
4. die Lage des Arbeitsplatzes eines Elternteils

Diesbezügliche Anträge sind bis zum 1. Mai des jeweiligen Schuljahres an das Schöffengericht zu stellen und sind alljährlich zu erneuern.

Wir empfehlen den Eltern jedoch ein solches Gesuch **schon für den 15. April** einzureichen um die interne Organisation zu erleichtern.

Nur gerechtfertigte Gesuche mit den notwendigen Beweisstücken werden in Betracht gezogen.

Die anfallenden Einschreibgebühren werden zwischen den Gemeinden geregelt.

#### 4. Einschreibung in die Moral- und Sozialkurse oder in den Religionsunterricht

Laut dem großherzoglichen Reglement vom 27. April 2009 werden die Einschreibemodalitäten festgelegt.

**Artikel 1** legt die Einschreibung des Kindes in Moral- und Sozialkurse oder in den Religionsunterricht fest. Ein diesbezügliches Gesuch ist vor dem 15. Mai eines jeden Schuljahres an die Gemeindeverwaltung einzureichen.

Das betreffende Antragsformular wird den Eltern oder verantwortlichen Personen zugestellt.

Im Laufe eines Schuljahres kann die Entscheidung nicht abgeändert werden. Eltern oder verantwortliche Personen entscheiden für welchen Kursus ihr Kind eingeschrieben werden soll.

1. la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3<sup>e</sup> degré;
2. la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État;
3. la garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État;
4. la situation du lieu de travail d'un des parents.

Les demandes y afférentes doivent parvenir au Collège des Bourgmestres et Echevins pour le 1er mai de l'année précédant la rentrée scolaire (Règlement grand-ducal du 14 mai 2009) et sont à renouveler d'année en année.

Cependant, pour des raisons d'organisation interne de nos écoles et pour garantir les inscriptions de manière optimale, dans l'intérêt de l'élève, prière d'adresser votre susdite demande **pour le 15 avril au plus tard** précédant la rentrée scolaire.

Seules les demandes dûment motivées avec pièces à l'appui pourront être prises en considération.

Les frais d'inscription seront réglés entre les communes respectives.

#### 4. L'inscription au cours d'éducation morale et sociale et au cours d'instruction religieuse

Règlement grand-ducal du 27 avril 2009 fixant les modalités d'inscription au cours d'éducation morale et sociale et au cours d'instruction religieuse

**Art 1<sup>er</sup>.** « L'enseignement fondamental comprend un cours d'éducation morale et sociale et un cours d'instruction religieuse et morale aux 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cycles d'apprentissage.

A partir de son inscription au deuxième cycle de l'enseignement fondamental, tout élève sera inscrit, sur déclaration écrite de la personne investie de l'autorité parentale, soit au cours d'éducation morale et sociale soit au cours d'instruction religieuse et morale. Cette inscription est à renouveler pour chaque année scolaire avant le 15 mai. Le personnel enseignant tiendra à disposition



### 5. Wichtige Daten

Ad 1. Einschreibungen in die Früherziehung und die Vorschule vor dem 29. März

Ad. 3 Einschreibungen für Kinder einer anderen Gemeinde vor dem 15. April.

Sie sind jährlich erneuerungspflichtig.

Ad. 4. Einschreibungen für Moral- und Sozialerziehung oder den Religionskursus ab dem 2. Zyklus, vor dem 15. Mai.

Die Einschreibungen sind jährlich zu erneuern.

de la personne investie de l'autorité parentale un formulaire afférent ainsi que des informations sur les deux cours.

Un changement d'option de cours pendant une année scolaire en cours n'est pas possible ».

A partir du 2<sup>e</sup> cycle, vous avez donc la possibilité d'inscrire votre enfant soit au cours d'éducation morale et sociale, soit au cours d'instruction religieuse et morale.

Vous décidez librement d'inscrire votre enfant dans l'un ou l'autre cours.

L'inscription se fera au moyen d'un formulaire qui sera remis à chaque élève le moment venu.

Pour de plus amples renseignements, le Service Scolaire de la Commune de Steinsel (M. Philippe Irthum – Tél. 33 21 39-35) est toujours à votre écoute.

### 5. Récapitulatif des dates à retenir

Ad 1. Les inscriptions à l'éducation précoce et à l'enseignement préscolaire se font avant le 29 mars au plus tard

Ad 3. Les inscriptions dans une école d'une autre commune doivent parvenir au Collège Echevinal pour le 15 avril au plus tard et sont à renouveler chaque année

Ad 4. L'inscription au cours d'éducation morale et sociale ou au cours d'instruction religieuse et morale se fait au 2<sup>e</sup> cycle. L'inscription est à renouveler pour chaque année scolaire avant le 15 mai.

*« Chaque enfant qu'on enseigne est un homme qu'on gagne ... »*

(Victor Hugo – Les quatre vents de l'esprit, 1881)

## 7. Schulischer Gesundheitsdienst

Im Laufe des Schuljahres wird der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der „Ligue médico-sociale“ untersucht.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten und dem von der Gemeinde bestimmten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss (Reglement grand-ducal) vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Cycle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 durchgeführt:

- Gewicht und Grösse
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- ärztliche Untersuchung
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen (Symptome) festgestellt werden erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern am Ende der Schulzeit diese Eintragungen.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

## 7. Santé scolaire

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de l'école.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé. Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Les examens sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle, bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, nous vous adresserons une lettre motivée et nous vous recommanderons de consulter votre médecin de confiance.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrpersonen und Kindern jeder Zeit zur Verfügung um alle Fragen über Gesundheit sowie schulische und soziale Integration der Kinder zu beantworten.

Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch während der vorgesehenen Sprechstunden oder nach Terminvereinbarung jederzeit zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der Ligue, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisiert in der Grundschule nebst den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- Im Zyklus 1: Früherkennung von Sehstörungen durch den "Service d'orthoptie et de pléoptie" des Gesundheitsministeriums,
- Früherkennung von Hörstörungen durch den Service d'audiophonologie des Gesundheitsministeriums
- Alle Jahre: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Service de l'Education différenciée (EDIFF)
- Centre régional et Instituts spécialisés de l'Education différenciée.
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Le Service social est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Education nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d'éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l'enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d'éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés :

- au premier cycle : dépistage des troubles visuels par le service d'orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé, dépistage des troubles auditifs par le service d'audiophonologie du Ministère de la Santé
- Les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste

L'équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l'enseignement scolaire et de l'inspection, de l'administration communale et des services spécialisés du Ministère de l'Education Nationale, notamment :

- Commissions d'inclusion scolaire (CIS)
- Equipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Centres régionaux et Instituts spécialisés de l'Education différenciée.
- Autres services spécialisés



## Die EQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE der Gemeinde STEINSEL

### Service social à l'École:

**MINDEN Christine**

Assistante sociale  
2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Tél. 48 83 33 1  
Fax 48 83 37  
www.ligue.lu

### Intervenant médical:

**CRISPIN Laurence**

Infirmière pédiatrique  
2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Tél. 48 83 33 308  
Fax 48 83 37  
www.ligue.lu

### Schularzt:

**Dr Wirtgen-Besch Marie-Josée**

**Dr Holper Danièle**

5, rue de la Libération,  
L-7347 Steinsel  
Téléphone: 33 86 15  
Fax: 33 52 16

## L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE DE LA COMMUNE DE STEINSEL

### Service social à l'école:

**MINDEN Christine**

Assistante sociale  
2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Tél. 48 83 33 1  
Fax 48 83 37  
www.ligue.lu

### Intervenant médical:

**CRISPIN Laurence**

Infirmière pédiatrique  
2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Tél. 48 83 33 308  
Fax 48 83 37  
www.ligue.lu

### Médecin scolaire:

**Dr Wirtgen-Besch Marie-Josée**

**Dr Holper Danièle**

5, rue de la Libération,  
L-7347 Steinsel  
Téléphone: 33 86 15  
Fax 33 52 16

Sozialer Bereitschaftsdienst in der Schule auf Anfrage: / Permanence sociale sur demande

## 8. Internetseite

Wir möchten Sie einladen regelmäßig unsere Internetseite :

[www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu) anzusehen

Die „**News**“ Seite gibt Ihnen regelmäßig Informationen über Aktivitäten der Schule, besondere Ereignisse, wichtige Daten. Verschiedene Aktivitäten werden anhand von Photos dokumentiert.

Im „**Parents' Corner**“ können sie die Newsletter der Elternvertreter lesen. Außerdem gibt es hier wichtige Dokumente zur Schule, welche die Eltern und ihre Beteiligung an der Schule betreffen.

Unter der Rubrik „**Bibliothék**“ können Schüler, Eltern und Lehrer sich erkunden, welche Bücher es zum Ausleihen in unserer Schulbibliothek gibt.

Mitteilungen, welche unsere Schule betreffen können Sie auf unserer Internetseite erfahren. Auch die **Aktivitäten**, welche sich im Rahmen unseres Schulentwicklungsplanes wie ein „**roter Faden**“ durch alle Zyklen ziehen, werden hier vorgestellt und regelmäßig aktualisiert: die Schülerzeitung „d'Babbelbier“, das Schülerparlament, die Schulcharta, Theaterprojekte, Naturtätigkeiten und vieles mehr.

Mit „Kontakt“ erreichen sie die verfügbaren E-mail Adressen z.b. der Elternvertreter, des Schuldienstes usw.

Es gibt noch Vieles zu entdecken! Viel Spaß beim Surfen!

## 8. Site Internet

Site Internet

Nous aimerions profiter de l'occasion pour vous présenter notre site Internet :

[www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)

La page d'ouverture « **News** » vous fournit des informations sur les activités scolaires, les événements clés de l'école, les dates à retenir. Certaines activités y sont documentées par des photos.

La section « **Parents' Corner** » contient les informations des Représentants des Parents, leurs bulletins d'information, des documents importants à consulter.

La rubrique « **Bibliothék** » donne un aperçu sur les livres que les enfants peuvent emprunter à l'école.

Toutes les données d'organisation sont regroupées sur notre site, ainsi que les **activités « fil rouge »** de notre école : journal des élèves « d'Babbelbier », parlement des élèves, charte scolaire, projets théâtre, journée nature et bien d'autres.

La rubrique « Kontakt » vous donne toutes les adresses mail disponibles pour entrer en contact avec les représentants des parents, le service scolaire etc.

Bien sûr, il y a beaucoup plus à découvrir. N'hésitez pas et passez d'excellents moments pour explorer notre site.





### III. SCHULORGANISATION

Mit Beschluss vom 5. Juli 2013, nach positiver Begutachtung von Frau Bezirksinspektorin der Grundschule und nach günstiger Stellungnahme der Schulkommission, hat der Gemeinderat der Gemeinde Steinsel einstimmig die provisorische Schulorganisation, Schuljahr 2013/2014, festgehalten.

Die Schulorganisation beinhaltet, unter anderem, die Aufteilung der Klassen und der Aufgaben, die Organisation der anderen Mitwirkenden in den Zyklen der Grundschule, die ausserschulischen Aktivitäten, die Fördermassnahmen, die Ganztagsbetreuung, den Schülertransport, sowie die Schulzeiten und die Schulferien.

### III. ORGANISATION DE L'ÉCOLE

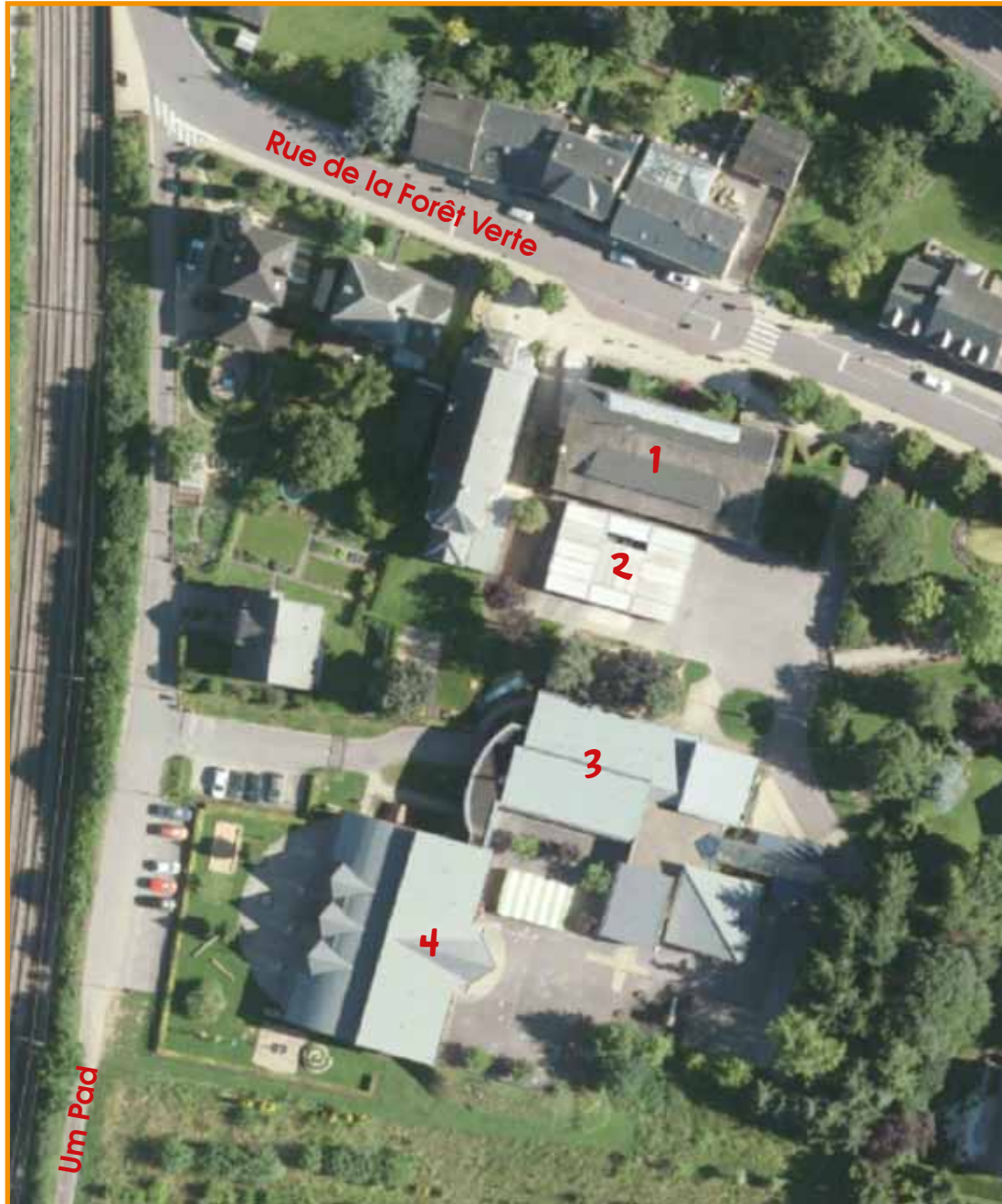
Par sa décision du 5 juillet 2013, sur avis positif de Madame l'inspectrice du ressort de l'enseignement fondamental et sur avis favorable de la commission scolaire, le conseil communal de la commune de Steinsel a arrêté unanimement l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental, année scolaire 2013/2014.

L'organisation scolaire prévoit, entre autres, la répartition des classes et tâches, l'organisation des autres intervenants dans les différents cycles de l'école fondamentale, les activités périscolaires, les mesures d'appui, les Maisons Relais, le transport scolaire ainsi que les horaires de classes et les vacances scolaires.





## SITE SCOLAIRE HEISDORF



Numéros :

- 1. Cantine scolaire
- 2. Maison Relais
- 3. Maison Relais
- 4. École «Robert Krieps»

## 1. C1 „Robert Krieps“-Zentrum in Heisdorf Pädagogisches Team des C1

Zykluskoordinatorin:

Martine Mercatoris

### Klassenaufteilung

C1, Früherziehung	Carole Steinmetz / Nicky Brendel	Saal 16	T. 33 76 17 22
C1, Früherziehung	Maryse Wagner / Sandy Hennes	Saal 15	T. 33 76 17 23
C1, Früherziehung	Joëlle Van de Walle / Blanche Bartz	Saal 12	T. 33 76 17 30
C1, 1+2	Rita Hansen	Saal 01	T. 33 76 17 21
C1, 1+2	Viviane Sommerer	Saal 02	T. 33 76 17 20
C1, 1+2	Jeanne Braconnier	Saal 11	T. 33 76 17 31
C1, 1+2	Martine Mercatoris	Saal 13	T. 33 76 17 29
C1, 1+2	Sylvie Koenig	Saal 14	T. 33 76 17 24

### Andere mitwirkende Personen:

Lena Hamen, Monique Hoffmann-Ries, Liette Schiltz-Gruber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## 1. C1 Centre „Robert Krieps“ à Heisdorf Equipe pédagogique du C1

Coordinatrice de Cycle:

Martine Mercatoris

### Répartition des classes

C1, Précocé	Carole Steinmetz / Nicky Brendel	Salle 16	T. 33 76 17 22
C1, Précocé	Maryse Wagner / Sandy Hennes	Salle 15	T. 33 76 17 23
C1, Précocé	Joëlle Van de Walle / Blanche Bartz	Salle 12	T. 33 76 17 30
C1, 1+2	Rita Hansen	Salle 01	T. 33 76 17 21
C1, 1+2	Viviane Sommerer	Salle 02	T. 33 76 17 20
C1, 1+2	Jeanne Braconnier	Salle 11	T. 33 76 17 31
C1, 1+2	Martine Mercatoris	Salle 13	T. 33 76 17 29
C1, 1+2	Sylvie Koenig	Salle 14	T. 33 76 17 24

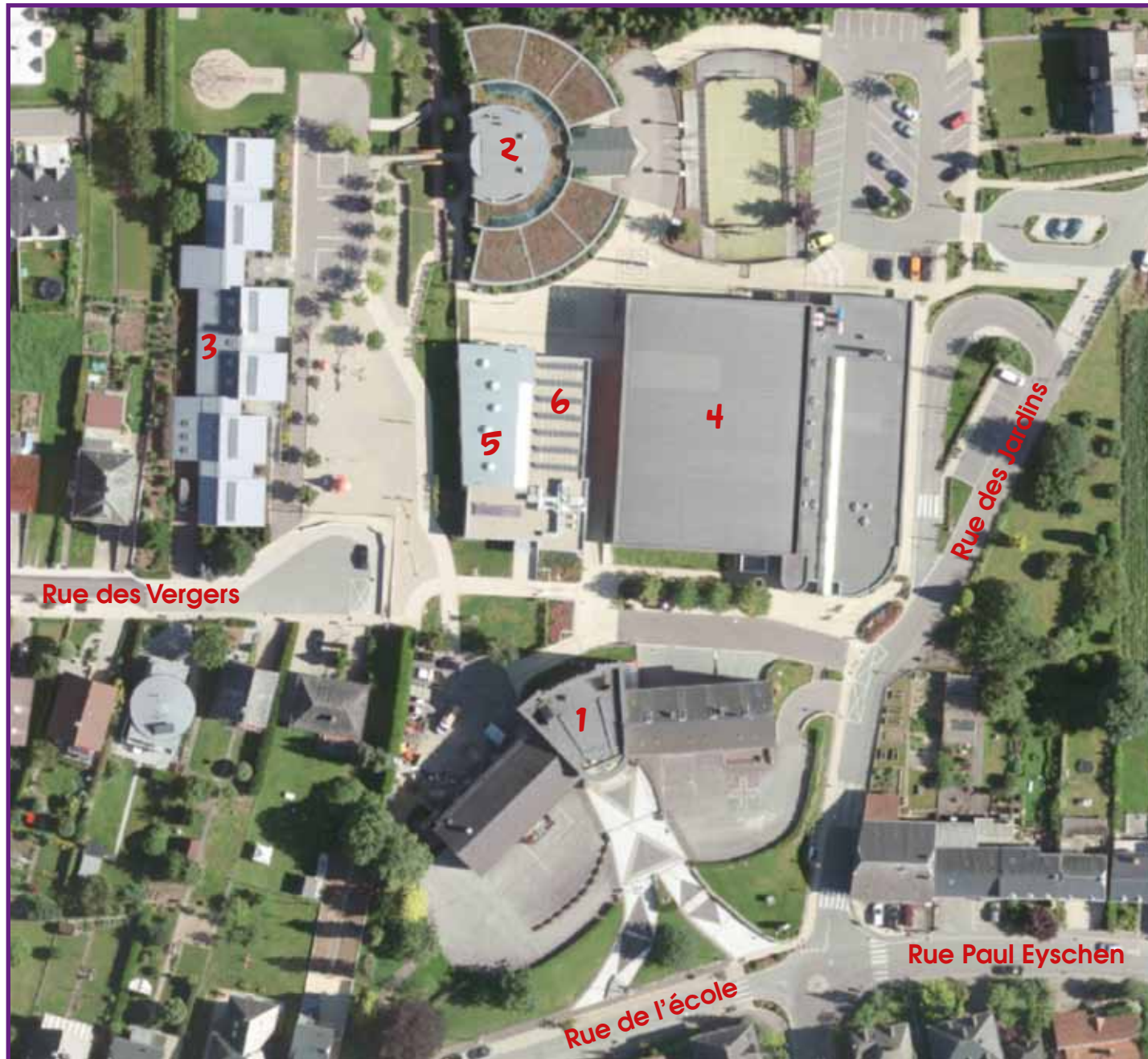
### Autres intervenantes :

Lena Hamen, Monique Hoffmann-Ries, Liette Schiltz-Gruber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé





## SITE SCOLAIRE STEINSEL



Numéros :

1. Bâtiment „Sepp Hansen“
2. Bâtiment „Michel Rodange“
3. Bâtiment „Willy Goergen“
4. Hall Omnisports
5. Maison Relais
6. Kultursaal



## 2. C2 „Willy Goergen“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C2

Zykluskoordinatorin:

Brigitte Faber

### Klassenaufteilung

C2, 2	Danielle Allard	Saal 1	T. 26 33 00 76 41
C2, 2	Angelika Steffen	Saal 2	T. 26 33 00 76 42
C2, 1	Joëlle Steinmetz	Saal 3	T. 26 33 00 76 43
C2, 1	Fabienne Stelmes	Saal 4	T. 26 33 00 76 44
C2, 1	Sonja Rolling	Saal 5	T. 26 33 00 76 45
C2, 2	Conny Moris	Saal 6	T. 26 33 00 76 46

### Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Brigitte Faber, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Mischa Stojanovic, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## 2. C2 Bâtiment „Willy Goergen“ à Steinsel Equipe pédagogique du C2

Coordinatrice de Cycle:

Brigitte Faber

### Répartition des classes

C2, 2	Danielle Allard	Salle 1	T. 26 33 00 76 41
C2, 2	Angelika Steffen	Salle 2	T. 26 33 00 76 42
C2, 1	Joëlle Steinmetz	Salle 3	T. 26 33 00 76 43
C2, 1	Fabienne Stelmes	Salle 4	T. 26 33 00 76 44
C2, 1	Sonja Rolling	Salle 5	T. 26 33 00 76 45
C2, 2	Conny Moris	Salle 6	T. 26 33 00 76 46

### Autres intervenants :

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Brigitte Faber, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Mischa Stojanovic, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



### 3. C3 „Michel Rodange“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C3

Zykluskoordinator:

Gilbert Schneider

#### Klassenaufteilung

C3.2	Mary Van Dyck	Saal 1L	T. 26 33 00 76 51
C3.1	Sam Muller / Danielle Ferres	Saal 2L	T. 26 33 00 76 52
C3.1	Aline Wiltzius	Saal 3L	T. 26 33 00 76 53
C3.2	Jean-Marc Elcheroth	Saal 1R	T. 26 33 00 76 54
C3.1	Dan Thuy	Saal 2R	T. 26 33 00 76 55
Classe d'accueil	Denise Grégoire	Saal 3R	T. 26 33 00 76 56

#### Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé



### 3. C3 Bâtiment „Michel Rodange“ à Steinsel Equipe pédagogique du C3

Coordinateur de Cycle:

Gilbert Schneider

#### Répartition des classes

C3.2	Mary Van Dyck	Salle 1G	T. 26 33 00 76 51
C3.1	Sam Muller / Danielle Ferres	Salle 2G	T. 26 33 00 76 52
C3.1	Aline Wiltzius	Salle 3G	T. 26 33 00 76 53
C3.2	Jean-Marc Elcheroth	Salle 1D	T. 26 33 00 76 54
C3.1	Dan Thuy	Salle 2D	T. 26 33 00 76 55
Classe d'accueil	Denise Grégoire	Salle 3D	T. 26 33 00 76 56

#### Autres intervenants:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé



#### 4. C4 „Sepp Hansen“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C4

Zykluskoordinator:

Claude Reuter

#### Klassenaufteilung

C4.2	Jeanne Kroeber	Saal 01	T. 26 33 00 76 21
C4.2	Claude Reuter	Saal 02	T. 26 33 00 76 22
C4.2	Lis Thiellen	Saal 03	T. 26 33 00 76 23
C4.1	Isabelle Flick	Saal 11	T. 26 33 00 76 24
C4.1	Michèle Hardt	Saal 12	T. 26 33 00 76 25
C4.1	Liz Barthel	Saal 13	T. 26 33 00 76 26

#### Andere mitwirkende Personen:

Carole Anen, Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé



#### 4. C4 Bâtiment „Sepp Hansen“ à Steinsel Equipe pédagogique du C4

Coordinateur de Cycle:

Claude Reuter

#### Répartition des classes

C4.2	Jeanne Kroeber	Salle 01	T. 26 33 00 76 21
C4.2	Claude Reuter	Salle 02	T. 26 33 00 76 22
C4.2	Lis Thiellen	Salle 03	T. 26 33 00 76 23
C4.1	Isabelle Flick	Salle 11	T. 26 33 00 76 24
C4.1	Michèle Hardt	Salle 12	T. 26 33 00 76 25
C4.1	Liz Barthel	Salle 13	T. 26 33 00 76 26

#### Autres intervenants:

Carole Anen, Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé





## 5. Organisation der anderen Mitwirkenden in den verschiedenen Zyklen der Grundschule

Auffangkurse für Erstankömmlinge in deutscher und/oder französischer Sprache

Frau Denise Grégoire, C2-C4

Sportunterricht

Herr Gilbert Schneider, C3-C4

Kunstunterricht / Basteln

Frau Denise Grégoire, C2-C3

Frau Martine Billa, C3-C4

Lehrer/Lehrerinnen der Nebenfächer

Herr Mischa Stojanovic, C2-C4

und/ oder Nachhilfeunterricht in den Zyklen

Frau Carole Anen, C4

Frau Brigitte Faber, C2

Frau Lena Hamen, C1

Moral- und Sozialunterricht

Frau Brigitte Bertrang, C2-C4

Religionsunterricht

Frau Braun-Kremer Patricia, C2-C4

Frau Lentz Marie-Anne, C2-C4

Nachhilfeunterricht für Schüler mit spezifischen pädagogischen Bedürfnissen

Frau Annick Wagener, graduierte Erzieherin, C3-C4

Frau Jacquie Worré, graduierte Erzieherin, C1-C2

Frau Doris Zangerlé, Lehrerin und Psychologin, C1-C4

Kursbeauftragte der Nebenfächer

Frau Martine Billa, C2-C4

und/ oder Nachhilfeunterricht in den Zyklen

Frau Milena Miotto, C2 – C3

Frau Monique Hoffmann, C1

Frau Liette Schiltz, C1

## 5. Organisation des autres intervenants dans les différents cycles de l'école fondamentale

Cours d'accueil pour primo-arrivants en langue allemande et/ou française

Mme Denise Grégoire, C2-C4

Education physique

M. Gilbert Schneider, C3-C4

Education artistique /travaux manuels

Mme Denise Grégoire, C2-C3

Mme Martine Billa, C3-C4

Instituteurs/Institutrices chargées de branches secondaires

M. Mischa Stojanovic, C2-C4

et/ ou appui intégré dans les cycles

Mme Carole Anen, C4

Mme Brigitte Faber, C2

Mme Lena Hamen, C1

Education morale et sociale

Mme Brigitte Bertrang, C2-C4

Instruction religieuse

Mme Braun-Kremer Patricia, C2-C4

Mme Lentz Marie-Anne, C2-C4

Appui intégré pour élèves à besoins pédagogiques spécifiques

Mme Annick Wagener, éducatrice graduée, C3-C4

Mme Jacquie Worré, éducatrice graduée, C1-C2

Mme Doris Zangerlé, institutrice et psychologue, C1-C4

Chargé(e)s de cours des branches secondaires

Mme Martine Billa, C2-C4

et/ ou appui intégré dans les cycles

Mme Milena Miotto, C2 – C3

Mme Monique Hoffmann, C1

Mme Liette Schiltz, C1

#### Schulbibliothek

Frau Brigitte Faber, Grundschule  
Frau Françoise Joachim, graduierte Erzieherin des Bezirks (PEP)

#### Schülerzeitung „D' Babbelbier“

Herr. Mischa Stojanovic

#### Schülerparlament

Frau Michèle Hardt  
Frau Lis Thiellen  
Frau Mary Van Dyck, Verantwortliche

#### LASEP

Herr Gilbert Schneider  
Herr Mischa Stojanovic

## 6. Außerschulische Aktivitäten

#### « Art à l'Ecole » (Kunst in der Schule)

Frau Denise Grégoire, Grundschule  
Frau Karin Hilger-Gretton (Tel: 33 03 83) und  
Frau Claudine Wilwers-Damé (Tel: 33 60 41), Vereinigung

#### Musikschule „UGDA“

Herr Jean-Marie Thein, Verantwortlicher für die Gemeinde Steinsel  
3, Route d'Arlon L-8009 Strassen  
ecole@ugda.lu  
Tel: 22 05 58-1 Fax : 22 22 97

#### Multiprofessionnelles Team

Frau Sabine Angelsen, Koordinatorin  
17a, route de Longwy L-8080 Bertrange  
sabine.angelsen@ediff.lu  
Tel: 26 44 44 -1 Fax : 26 44 44 - 50

#### Medizinisches Sozialteam

Frau Laurence Crespin, Kinderkrankenschwester  
Frau Christine Minden, Sozialarbeiterin

#### Bibliothèque scolaire

Mme Brigitte Faber, Ecole Fondamentale  
Mme Françoise Joachim, éducatrice graduée de l'arrondissement (PEP)

#### Journal d'élève „D' Babbelbier“

M. Mischa Stojanovic

#### Parlement d'élèves

Mme Michèle Hardt  
Mme Lis Thiellen  
Mme Mary Van Dyck, responsable

#### LASEP

M. Gilbert Schneider  
M. Mischa Stojanovic

## 6. Activités périscolaires

#### Art à l'Ecole

Mme Denise Grégoire, Ecole Fondamentale  
Mmes Karin Hilger-Gretton (tél: 33 03 83) et  
Claudine Wilwers-Damé (tel: 33 60 41), Association „Art à l' Ecole“

#### Ecole de musique „UGDA“

M. Jean-Marie Thein, responsable pour la Commune de Steinsel  
3, Route d'Arlon • L-8009 Strassen  
ecole@ugda.lu  
tél: 22 05 58-1 • fax : 22 22 97

#### Equipe multi-professionnelle

Mme Sabine Angelsen, coordinatrice  
17a, route de Longwy • L-8080 Bertrange  
sabine.angelsen@ediff.lu  
tél: 26 44 44 -1 • fax : 26 44 44 - 50

#### Equipe médico-sociale

Mme Laurence Crespin, infirmière en pédiatrie  
Mme Christine Minden, assistante sociale

### 7. Fördermassnahmen

Folgende Fördermassnahmen werden im Rahmen der Schoulorganisation von den Zyklen vorgeschlagen.

- "appui intégré " durch den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin
- Nachhilfe in kleinen Gruppen je nach Förderbereich: z.b. Sprache, Wahrnehmung, Psychomotorik, Mathematik...
- Förderung von Kindern mit Stärken in einem Bereich, welchen zusätzliche, schwierigere Aufgaben auferlegt werden
- Fördermassnahmen können während oder ausserhalb der Schulstunden angeboten werden, z.b. während der Mittagspause
- Die pädagogischen Teams bestimmen, je nach Bedarf den Ablauf der Stützmassnahme in jedem Zyklus
- Beispiele : « Förderateliers » ; « Appui en langue luxembourgeoise, allemande ou française » ; « Lernbuffet » ; « Lernkarussell » ; « Appui pendant l'heure de midi » ...

Diese Projekte werden in den Elternversammlungen der betreffenden Zyklen im Detail erklärt.

### 8. Ganztagsbetreuung in Steinsel und in Heisdorf

Direktionsbeauftragte:

in Steinsel :           Frau Céline Degrand  
                          Tel. 26 33 00 76 30  
                          Fax 26 33 00 76 37  
                          E-mail : foyer@ecole-steinsel.lu  
Adresse:               L-7339 Steinsel, 10 Rue des Vergers

### 7. Mesures d'appui

Voici certaines mesures d'appui proposées par les cycles dans le cadre de l'organisation scolaire.

Les projets énumérés ci-dessus seront expliqués en détail lors des réunions de parents des différents cycles :

- appui intégré par un titulaire
- appui en petits groupes d'enfants sélectionnés selon certains besoins : p.ex. langue, perception sensorielle, psychomotricité, difficultés en maths...
- mesures d'appui proposant des activités supplémentaires pour des enfants forts dans un domaine
- cet appui peut avoir lieu lors des horaires de classe ou en dehors de ces horaires, p.ex. pendant l'heure de midi
- l'organisation de l'appui est de la mission des équipes pédagogiques de chaque cycle
- exemples : « Förderateliers » ; « Appui en langue luxembourgeoise, allemande ou française » ; « Lernbuffet » ; « Lernkarussell » ; « Appui pendant l'heure de midi » ...

### 8. Les Maisons Relais à Steinsel et à Heisdorf

Chargées de direction :

à Steinsel :           Mme Céline Degrand  
                          Tél. 26 33 00 76 30  
                          Fax 26 33 00 76 37  
                          E-mail : foyer@ecole-steinsel.lu  
Adresse :               L-7339 Steinsel, 10 Rue des Vergers



in Heisdorf :           Frau Hacart Muriel  
                               Tel. 33 76 17 25  
                               Fax 33 76 17 40  
                               E-mail : foyer@ecole-heisdorf.lu  
 Adresse:               L-7340 Heisdorf, 20 Rue de la Forêt Verte

#### Aufnahmebedingungen für die Ganztagsbetreuung

- Besuch der Grundschule in Steinsel oder in Heisdorf oder wohnhaft in der Gemeinde Steinsel.

Aufnahmekriterien + Vorrang:

- alleinerziehende Familienmitglieder
- benachteiligte Familien
- Familien in welchen beide Elternteile arbeiten

#### Objektive

Die Ganztagsbetreuung ist eine flexible und zeitbegrenzte Aufnahmestruktur ohne Beherbergung für Kinder dessen Hauptobjektiv eine bessere Harmonisierung zwischen Privat- und Arbeitsleben anstrebt.

Es ist dies eine lokale Struktur die, als Brücke zwischen Familie und Schule, eine soziale, sprachliche und kulturelle Integration des Kindes und seiner Familie im Alltagsleben fördert.

Unsere Ganztagsbetreuung möchte ein Ort der Aussprache und der Kreativität sein.

Sie hat zum Ziel das Kind in einer warmherzigen, respektvollen, motivierten, strukturierten und zu anerkennenden Umgebung zu fördern.

Die Ganztagsbetreuung in Steinsel und in Heisdorf ist geöffnet ab 07.00 Uhr morgens bis 18.30 Uhr abends, von montags bis freitags, auch während der Schulferien, ausgenommen die Periode vom 1. bis den 15. August.

à Heisdorf :           Mme Hacart Muriel  
                               Tél. 33 76 17 25  
                               Fax 33 76 17 40  
                               E-mail : foyer@ecole-heisdorf.lu  
 Adresse :               L-7340 Heisdorf, 20 Rue de la Forêt Verte

#### Condition d'admission pour les 2 Maisons Relais

- Fréquenter l'école fondamentale à Steinsel ou à Heisdorf, ou habitant dans la Commune de Steinsel

Critères d'admission + priorités :

- les familles monoparentales
- les familles défavorisées
- les familles où les deux parents travaillent

#### Objectifs

Les Maisons Relais de Steinsel et de Heisdorf sont des structures d'accueil temporaires et flexibles sans hébergement pour enfants dont l'objectif principal est une meilleure harmonisation entre la vie familiale et la vie professionnelle. Ce sont des structures à caractère local qui entendent promouvoir, en tant que passerelle entre la famille et l'école, l'intégration sociale, linguistique et culturelle de l'enfant et de sa famille dans la vie de la communauté.

Nos Maisons Relais se veulent un lieu d'expression et de créativité. Elles entendent valoriser l'enfant par une ambiance de chaleur, de respect, de motivation, de structuration et de reconnaissance.

Les Maisons de Relais de Steinsel et de Heisdorf sont ouvertes à partir de 07.00 heures le matin jusqu'à 18.30 heures le soir, du lundi au vendredi, également pendant les vacances scolaires, sauf du 1<sup>er</sup> au 15 août.

### Öffnungszeiten

a) Während der Schulzeit

Steinsel	Heisdorf
Montags, Mittwochs, Freitags	Montags, Mittwochs, Freitags
07.00 – 07.50 Uhr	07.00 – 08.00 Uhr
12.00 – 13.40 Uhr	12.00 – 13.40 Uhr
15.40 – 17.30 Uhr	15.40 – 17.30 Uhr
17.30 – 18.30 Uhr	17.30 – 18.30 Uhr
Dienstags, Donnerstags	Dienstags, Donnerstags
07.00 – 07.50 Uhr	07.00 – 08.00 Uhr
12.00 – 14.00 Uhr	12.00 – 14.00 Uhr
14.00 – 17.00 Uhr	14.00 – 17.00 Uhr
17.00 – 18.30 Uhr	17.00 – 18.30 Uhr

b) während den Schulferien

Steinsel und Heisdorf  
von Montags bis Freitags : 07.00 – 18.30 Uhr

### 9. Der Schülertransport

Ein Schülertransport ist eingeführt für Heisdorf, Mullendorf und Steinsel.

Anbei der genaue Fahrplan der verschiedenen Busse.

Besonders den Schülern, welche zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kommen, wird wärmstens empfohlen helle Kleidung zu tragen und den Schulranzen mit reflektierenden Bändern zu versehen.

Dies trägt maßgeblich zur Sicherheit bei.

Im Interesse der Sicherheit sämtlicher Schulkinder ist den Eltern empfohlen den Schülertransport oder die sicherheitsgerechten Schulwege zu nutzen. **Vielen Dank für ihre Zusammenarbeit!**

### Heures d'ouverture

a) en période scolaire

Steinsel	Heisdorf
Lundi, mercredi, vendredi	lundi, mercredi, vendredi
07.00 – 07.50 heures	07.00 – 08.00 heures
12.00 – 13.40 heures	12.00 – 13.40 heures
15.40 – 17.30 heures	15.40 – 17.30 heures
17.30 – 18.30 heures	17.30 – 18.30 heures
mardi, jeudi	mardi, jeudi
07.00 – 07.50 heures	07.00 – 08.00 heures
12.00 – 14.00 heures	12.00 – 14.00 heures
14.00 – 17.00 heures	14.00 – 17.00 heures
17.00 – 18.30 heures	17.00 – 18.30 heures

b) en période de vacances

Steinsel et Heisdorf  
du lundi au vendredi : 07.00 – 18.30 heures

### 9. Le Transport scolaire

Un transport scolaire est assuré pour Heisdorf, Mullendorf et Steinsel.

Vous trouverez ci-après un horaire détaillé des bus respectifs.

À tous les élèves, et plus particulièrement à ceux, qui viennent à l'école à pied ou en vélo, il est recommandé de porter des vêtements clairs, et d'équiper leur cartable de bandes réfléchissantes, pour garantir leur sécurité sur le chemin de l'école. Les parents qui amènent leurs enfants à l'école en voiture, sont invités à utiliser les zones "Kiss & Go".

Dans l'intérêt de la sécurité de tous les élèves, il est vivement conseillé aux parents d'utiliser le transport scolaire ou les chemins scolaires sécurisés. **Merci beaucoup pour votre collaboration.**







## ZYKLUS 1 / VORSCHULUNTERRICHT

## STEINSEL - HEISDORF

Hinfahrt Morgens 1		Hinfahrt Morgens 2		Hinfahrt Nachmittags	
Place Michel Rodange	07:30 Uhr	Place Michel Rodange	08:23 Uhr	Place Michel Rodange	13:20 Uhr
Rue des Prés	07:32 Uhr	Rue de Prés	08:25 Uhr	Rue de Prés	13:22 Uhr
Rue Basse (71)	07:38 Uhr	Rue Basse (71)	08:29 Uhr	Rue Basse (71)	13:26 Uhr
Rue Basse (17)	07:39 Uhr	Rue Basse (17)	08:30 Uhr	Rue Basse (17)	13:27 Uhr
Rue de la Forêt	07:41 Uhr	Rue de la Forêt	08:31 Uhr	Rue de la Forêt	13:28 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:43 Uhr</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>08:32 Uhr</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>13:29 Uhr</b>
Rue de Hunsdorf	07:48 Uhr	Rue de Hunsdorf	08:34 Uhr	Rue de Hunsdorf	13:33 Uhr
Mullendorf-Rue du Pont	07:50 Uhr	Mullendorf-Rue du Pont	08:36 Uhr	Mullendorf-Rue du Pont	13:35 Uhr
Altersheim	07:52 Uhr	Altersheim	08:37 Uhr	Altersheim	13:37 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>07:58 Uhr</b>			<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13:44 Uhr</b>

## HEISDORF – HEISDORF

Hinfahrt Morgens 1		Hinfahrt Morgens 2		Hinfahrt Nachmittags	
Rue Jean Koenig	07:45 Uhr	Rue Jean Koenig	08:39 Uhr	Rue Jean Koenig	13:32 Uhr
Rte de Luxembourg-Klouschter	07:47 Uhr	Rte de Luxembourg-Klouschter	08:40 Uhr	Rte de Luxembourg-Klouschter	13:34 Uhr
Rue Prince Henri	07:49 Uhr	Rue Prince Henri	08:42 Uhr	Rue Prince Henri	13:36 Uhr
Route de Luxembourg (67)	07:51 Uhr	Route de Luxembourg (67)	08:43 Uhr	Route de Luxembourg (67)	13:38 Uhr
Route de Luxembourg (25)	07:52 Uhr	Route de Luxembourg (25)	08:45 Uhr	Route de Luxembourg (25)	13:39 Uhr
Rue Jean de Beck	07:56 Uhr	Rue Jean de Beck	08:49 Uhr	Rue Jean de Beck	13:43 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>07:58 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>08:51 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13:44 Uhr</b>

## CYCLE 1 / ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE

## STEINSEL - HEISDORF

aller matin 1		aller matin 2		Aller après-midi	
Place Michel Rodange	07h30	Place Michel Rodange	08h23	Place Michel Rodange	13h20
Rue des Prés	07h32	Rue de Prés	08h25	Rue de Prés	13h22
Rue Basse (71)	07h38	Rue Basse (71)	08h29	Rue Basse (71)	13h26
Rue Basse (17)	07h39	Rue Basse (17)	08h30	Rue Basse (17)	13h27
Rue de la Forêt	07h41	Rue de la Forêt	08h31	Rue de la Forêt	13h28
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>07h43</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>08h32</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>13h29</b>
Rue de Hunsdorf	07h48	Rue de Hunsdorf	08h34	Rue de Hunsdorf	13h33
Mullendorf-Rue du Pont	07h50	Mullendorf-Rue du Pont	08h36	Mullendorf-Rue du Pont	13h35
Maison de Retraite	07h52	Maison de Retraite	08h37	Maison de Retraite	13h37
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>07h58</b>			<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13h44</b>

## HEISDORF – HEISDORF

aller matin 1		aller matin 2		Aller après-midi	
Rue Jean Koenig	07h45	Rue Jean Koenig	08h39	Rue Jean Koenig	13h32
Rte de Luxembourg-Klouschter	07h47	Rte de Luxembourg-Klouschter	08h40	Rte de Luxembourg-Klouschter	13h34
Rue Prince Henri	07h49	Rue Prince Henri	08h42	Rue Prince Henri	13h36
Route de Luxembourg (67)	07h51	Route de Luxembourg (67)	08h43	Route de Luxembourg (67)	13h38
Route de Luxembourg (25)	07h52	Route de Luxembourg (25)	08h45	Route de Luxembourg (25)	13h39
Rue Jean de Beck	07h56	Rue Jean de Beck	08h49	Rue Jean de Beck	13h43
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>07h58</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>08h51</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13h44</b>

### HEISDORF – STEINSEL

Rückfahrt Morgens		Rückfahrt Nachmittags	
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12:05 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15:50 Uhr</b>
Mullendorf	12:09 Uhr	Mullendorf	15:54 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>12:11 Uhr</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>15:56 Uhr</b>
Rue de la Forêt	12:13 Uhr	Rue de la Forêt	15:58 Uhr
Rue des Prés	12:16 Uhr	Rue des Prés	16:01 Uhr
Rue Basse (71)	12:21 Uhr	Rue Basse (71)	16:06 Uhr
Rue Basse (17)	12:23 Uhr	Rue Basse (17)	16:08 Uhr
Place Michel Rodange	12:25 Uhr	Place Michel Rodange	16:16 Uhr

### HEISDORF – STEINSEL

Retour matin		Retour après-midi	
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>12h05</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15h50</b>
Mullendorf	12h09	Mullendorf	15h54
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>12h11</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>15h56</b>
Rue de la Forêt	12h13	Rue de la Forêt	15h58
Rue des Prés	12h16	Rue des Prés	16h01
Rue Basse (71)	12h21	Rue Basse (71)	16h06
Rue Basse (17)	12h23	Rue Basse (17)	16h08
Place Michel Rodange	12h25	Place Michel Rodange	16h16

### HEISDORF – MULLENDORF

Rückfahrt Morgens		Rückfahrt Nachmittags	
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12 :05 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15 :50 Uhr</b>
Rue Jean de Beck	12 :08 Uhr	Rue Jean de Beck	15 :53 Uhr
Rue Jean Koenig	12 :12 Uhr	Rue Jean Koenig	15 :57 Uhr
Rte de Luxembourg-Klouschter	12 :15 Uhr	Rte de Luxembourg-Klouschter	16 :00 Uhr
Rue Prince Henri	12 :17 Uhr	Rue Prince Henri	16 :02 Uhr
Route de Luxembourg (67)	12 :19 Uhr	Route de Luxembourg (67)	16 :04 Uhr
Route de Luxembourg (25)	12 :20 Uhr	Route de Luxembourg (25)	16 :06 Uhr
Altersheim	12 :23 Uhr	Altersheim	16 :08 Uhr
Rue de Hunsdorf	12 :25 Uhr	Rue de Hunsdorf	16 :13 Uhr

### HEISDORF – MULLENDORF

Retour matin		Retour après-midi	
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12h05</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15h50</b>
Rue Jean de Beck	12h08	Rue Jean de Beck	15h53
Rue Jean Koenig	12h12	Rue Jean Koenig	15h57
Rte de Luxembourg-Klouschter	12h15	Rte de Luxembourg-Klouschter	16h00
Rue Prince Henri	12h17	Rue Prince Henri	16h02
Route de Luxembourg (67)	12h19	Route de Luxembourg (67)	16h04
Route de Luxembourg (25)	12h20	Route de Luxembourg (25)	16h06
Maison de Retraite	12h23	Altersheim	16h08
Rue de Hunsdorf	12h25	Rue de Hunsdorf	16h13

## ZYKLEN 2-4 / PRIMÄRUNTERRICHT

## STEINSEL - STEINSEL

	Hinfahrt Morgens	Hinfahrt Nachmittags
Rue des Prés	07:30 Uhr	13:35 Uhr
Rue Basse (71)	07:35 Uhr	13:39 Uhr
Rue Basse (17)	07:40 Uhr	13:40 Uhr
Schule Steinsel	07:45 Uhr	13:45 Uhr
	Rückfahrt Morgens	Rückfahrt Nachmittags
Schule Steinsel	12:10 Uhr	15:50 Uhr
Rue des Prés	12:12 Uhr	15:52 Uhr
Rue Basse (71)	12:16 Uhr	15:56 Uhr
Rue Basse (17)	12:18 Uhr	15:58 Uhr

## HEISDORF - STEINSEL

BUS 1	Hinfahrt Morgens	Hinfahrt Nachmittags
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>07:30 Uhr</b>	<b>13:30 Uhr</b>
Heisdorf - Rue Jean de Beck	07:33 Uhr	13:33 Uhr
Mullendorf - Rue de Hunsdorf		13:41 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:40 Uhr</b>	<b>13:43 Uhr</b>
BUS 2		
Heisdorf - Rue Jean Koenig	07:28 Uhr	13:30 Uhr
Heisdorf - Route de Luxembourg-Klouschter	07:31 Uhr	13:31 Uhr
Heisdorf - Rue Prince Henri	07:33 Uhr	13:33 Uhr
Heisdorf - Route de Luxembourg (67)	07:35 Uhr	13:35 Uhr
Heisdorf - Route de Luxembourg (25)	07:37 Uhr	13:37 Uhr
Altersheim	07:39 Uhr	13:39 Uhr
Mullendorf		13:41 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:43 Uhr</b>	<b>13:43 Uhr</b>
BUS 3		
Mullendorf - Rue de Hunsdorf	07:35 Uhr	
Mullendorf - Mëllerefer Stuff	07:38 Uhr	
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:40 Uhr</b>	

## CYCLES 2-4 / ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

## STEINSEL - STEINSEL

	Aller matin	Aller après-midi
Rue des Prés	07h30	13h35
Rue Basse (71)	07h35	13h39
Rue Basse (17)	07h40	13h40
Ecole Steinsel	07h45	13h45
	Retour matin	Retour après-midi
Ecole Steinsel	12h10	15h50
Rue des Prés	12h12	15h52
Rue Basse (71)	12h16	15h56
Rue Basse (17)	12h18	15h58

## HEISDORF - STEINSEL

BUS 1	Aller matin	Aller après-midi
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>07h30</b>	<b>13h30</b>
Heisdorf - Rue Jean de Beck	07h33	13h33
Mullendorf - Rue de Hunsdorf		13h41
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>07h40</b>	<b>13h43</b>
BUS 2		
Heisdorf - Rue Jean Koenig	07h28	13h30
Heisdorf - Route de Luxembourg-Klouschter	07h31	13h31
Heisdorf - Rue Prince Henri	07h33	13h33
Heisdorf - Route de Luxembourg (67)	07h35	13h35
Heisdorf - Route de Luxembourg (25)	07h37	13h37
Altersheim	07h39	13h39
Mullendorf		13h41
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>07h43</b>	<b>13h43</b>
BUS 3		
Mullendorf - Rue de Hunsdorf	07h35	
Mullendorf - Mëllerefer Stuff	07h38	
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07h40</b>	



### STEINSEL – HEISDORF

BUS 1	Hinfahrt Morgens	Hinfahrt Nachmittags
Schule Steinsel	12:10 Uhr	15:50 Uhr
Heisdorf – Maison de Retraite	12:13 Uhr	15:53 Uhr
Heisdorf – Rue Jean Koenig	12:16 Uhr	15:56 Uhr
Heisdorf – Rue Jean de Beck	12:22 Uhr	16:02 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12:24 Uhr</b>	<b>16:04 Uhr</b>
BUS 2		
<b>Schule Steinsel</b>	<b>12:10 Uhr</b>	<b>15:50 Uhr</b>
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	12:14 Uhr	15:54 Uhr
Mullendorf – Rue du Pont	12:17 Uhr	15:57 Uhr
Heisdorf – Route de Luxembourg-Klouschter	12:18 Uhr	15:58 Uhr
Heisdorf – Rue Prince Henri	12:20 Uhr	16:00 Uhr
Heisdorf – Route de Luxembourg (67)	12:22 Uhr	16:02 Uhr
Heisdorf – Route de Luxembourg (25)	12:24 Uhr	16:04 Uhr

### RÜCKWEG « COURS DE REMEDIATION »

	Rückfahrt Nachmittags
<b>Schule Steinsel</b>	<b>16:33 Uhr</b>
Rue des Prés	16:35 Uhr
Rue Basse (71)	16:40 Uhr
Rue Basse (17)	16:41 Uhr
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	16:45 Uhr
Mullendorf – Rue du Pont	16:48 Uhr
Maison de Retraite	16:50 Uhr
Rue Prince Henri	16:52 Uhr
Route de Luxembourg (67)	16:54 Uhr
Route de Luxembourg (25)	16:55 Uhr
Rue Jean Koenig	16:56 Uhr
Rue Jean de Beck	17:01 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>17:02 Uhr</b>

### STEINSEL – HEISDORF

BUS 1	Aller matin	Aller après-midi
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>12h10</b>	<b>15h50</b>
Heisdorf – Maison de Retraite	12h13	15h53
Heisdorf – Rue Jean Koenig	12h16	15h56
Heisdorf – Rue Jean de Beck	12h22	16h02
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>12h24</b>	<b>16h04</b>
BUS 2		
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>12h10</b>	<b>15h50</b>
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	12h14	15h54
Mullendorf – Rue du Pont	12h17	15h57
Heisdorf – Route de Luxembourg-Klouschter	12h18	15h58
Heisdorf – Rue Prince Henri	12h20	16h00
Heisdorf – Route de Luxembourg (67)	12h22	16h02
Heisdorf – Route de Luxembourg (25)	12h24	16h04

### RETOUR « COURS DE REMEDIATION »

	Retour après-midi
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>16h33</b>
Rue des Prés	16h35
Rue Basse (71)	16h40
Rue Basse (17)	16h41
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	16h45
Mullendorf – Rue du Pont	16h48
Maison de Retraite	16h50
Rue Prince Henri	16h52
Route de Luxembourg (67)	16h54
Route de Luxembourg (25)	16h55
Rue Jean Koenig	16h56
Rue Jean de Beck	17h01
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>17h02</b>

## SCHULERTRANSPORT

nach der Schulkantine Dienstags und Donnerstags

<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13:40 Uhr</b>
Rue Jean de Beck	13:41 Uhr
Rue Jean Koenig	13:45 Uhr
Route de Luxembourg (25)	13:46 Uhr
Route de Luxembourg (67)	13:47 Uhr
Rue Prince Henri	13:48 Uhr
Maison de Retraite	13:49 Uhr
Mellerefer Stuff	13:51 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>13:52 Uhr</b>
Rue de la Forêt	13:54 Uhr
Rue de Prés	13:57 Uhr
Rue de Hunsdorf	13:59 Uhr
Mullendorf (rue du Pont)	14:00 Uhr
Altersheim	14:01 Uhr
Rue Jean de Beck	14:05 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>14:07 Uhr</b>
Rue Jean Koenig	14:09 Uhr
Route de Luxembourg (25)	14:10 Uhr
Route de Luxembourg (67)	14:11 Uhr
Rue Prince Henri	14:12 Uhr
Rue Basse (71)	14:19 Uhr
Rue Basse (17)	14:20 Uhr

## TRANSPORT SCOLAIRE

organisé après la cantine scolaire du mardi et du jeudi

<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>13h40</b>
Rue Jean de Beck	13h41
Rue Jean Koenig	13h45
Route de Luxembourg (25)	13h46
Route de Luxembourg (67)	13h47
Rue Prince Henri	13h48
Maison de Retraite	13h49
Mellerefer Stuff	13h51
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>13h52</b>
Rue de la Forêt	13h54
Rue de Prés	13h57
Rue de Hunsdorf	13h59
Mullendorf (rue du Pont)	14h00
Maison de Retraite	14h01
Rue Jean de Beck	14h05
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>14h07</b>
Rue Jean Koenig	14h09
Route de Luxembourg (25)	14h10
Route de Luxembourg (67)	14h11
Rue Prince Henri	14h12
Rue Basse (71)	14h19
Rue Basse (17)	14h20





## 10. Schulzeiten

### Schulzeiten C1 / C1-Précoce

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55
13:50 - 15:40		13:50 - 15:40		13:50 - 15:40

### Schulzeiten C2 / C4

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
07:50 - 08:45	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35
09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00
10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10
11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00
13:50 - 14:40		13:50 - 14:40		13:50 - 14:40
14:50 - 15:40		14:50 - 15:40		14:50 - 15:40

## 10. Horaire des classes

### Horaire des classes C1 / C1-Précoce

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55
13:50 - 15:40		13:50 - 15:40		13:50 - 15:40

### Horaire des classes C2 / C4

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
07:50 - 08:45	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35
09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00
10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10
11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00
13:50 - 14:40		13:50 - 14:40		13:50 - 14:40
14:50 - 15:40		14:50 - 15:40		14:50 - 15:40

## 11. Die Schulferien

### Das Schuljahr 2013/2014

Das Schuljahr beginnt am 16. September 2013 und endet am Dienstag den 15. Juli 2014.

1. Die Allerheiligenferien beginnen am Samstag, den 26. Oktober 2013 und enden am Sonntag, den 3. November 2013.
2. Schulfreier St. Nikolaustag: Freitag, den 6. Dezember 2013
3. Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, den 21. Dezember 2013 und enden am Sonntag, den 5. Januar 2014.
4. Die Fastnachtsferien beginnen am Samstag, den 15. Februar 2014 und enden am Sonntag, den 23. Februar 2014.
5. Die Osterferien beginnen am Samstag, den 5. April 2014 und enden am Montag, den 21. April 2014.
6. Gesetzlicher Feiertag: Donnerstag, den 1. Mai 2014.
7. Christi Himmelfahrt: Donnerstag, den 29. Mai 2014.
8. Die Pfingstferien beginnen am Samstag, den 7. Juni 2014 und enden am Sonntag, den 15. Juni 2014 (*Achtung: das Datum der Pfingstferien ist abgeändert worden und entspricht nicht mehr von einem vorhergehenden großherzoglichen Reglement vorgesehener Periode vom 24. Mai 2014 bis zum 1. Juni 2014*).
9. Gesetzlicher Feiertag anlässlich der Feierlichkeiten des Geburtstags des Großherzogs: Montag, den 23. Juni 2014.
10. Die Sommerferien beginnen am Mittwoch, den 16. Juli 2014 und enden am Sonntag, den 14. September 2014.

## 11. Vacances scolaires

### L'année scolaire 2013/2014

L'année scolaire commence le lundi 16 septembre 2013 et finit le mardi 15 juillet 2014.

1. Le congé de la Toussaint commence le samedi 26 octobre 2013 et finit le dimanche 3 novembre 2013.
2. Jour de congé pour la St. Nicolas : vendredi, le 6 décembre 2013
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 2013 et finissent le dimanche 5 janvier 2014.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 15 février 2014 et finit le dimanche 23 février 2014.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 5 avril 2014 et finissent le lundi 21 avril 2014.
6. Jour férié légal: le jeudi 1er mai 2014.
7. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 29 mai 2014.
8. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 7 juin 2014 et finit le dimanche 15 juin 2014. (*Attention : les dates de ce congé ont changé par rapport à un règlement grand-ducal antérieur qui le fixait du 24 mai 2014 au 1er juin 2014*)
9. Jour férié légal pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc: le lundi 23 juin 2014.
10. Les vacances d'été commencent le mercredi 16 juillet 2014 et finissent le dimanche 14 septembre 2014.

## EINLADUNG ZUM SCHULCHARTAFEST

Am 23.10.2013 von (17.00-19.00) Uhr in der Sporthalle (A. Marchetti) in Steinsel.

Anlässlich dieses Festes wird die Schulcharta von allen Schulpartnern unterschrieben.

Auftritte der Schulkinder, Charta-Lied, Multi-Kulti Buffet.

## INVITATION À LA FÊTE DE LA CHARTE SCOLAIRE

Le 23.10.2013 (de 17.00h à 19.00h) au Hall sportif (A. Marchetti).

A cette occasion la charte scolaire de l'École fondamentale de Steinsel sera signée par tous les partenaires scolaires.

Spectacle offert par les enfants, chanson de la Charte, Buffet multiculturel.

## INVITATIOUN SCHOULCHARTAFEST

Den 23.10.2013 (vu 17.00-19.00h) an der Sportshal (A. Marchetti) zu Steesel.

Am Kader vun dësem Fest gëtt d'Schoulcharta vun alle Schoulpartner ënnerschriwwen.

Opféierung vun de Schoukanner, Charta-Lidd, Multi-Kulti Buffet.









Kultursall



C2

## INVITATIOUN SCHOULCHARTAFEST

Den **23.10.2013** (vu 17.00-19.00h)

an der Sportshal (A. Marchetti) zu Steesel

Am Kader vun dësem Fest gëtt d'Schoulcharta vun alle Schoulpartner ënnerschriwwen.

Opféierung vun de Schoulkanner, Charta-Lidd, Multi-Kulti Buffet

## INVITATION SCHOULCHARTAFEST

**23.10.2013** de 17.00h à 19.00h

au Hall sportif A. Marchetti

A cette occasion la charte scolaire de l'Ecole fondamentale de Steinsel sera signée par tous les partenaires scolaires.

Spectacle offert par les enfants, chanson de la Charte, Buffet Multiculturel

C3

